叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 关于博德利图书馆印刷书籍和(further Remarks On The Policy Of Lending) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于博德利图书馆印刷书籍和(Further remarks on the policy of lending)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd]
The cover image was created from the title page by the transcriber and
这 覆盖 图像 曾是 创建 从 这 标题 页 经过 这 转录员 和
[ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
is placed in the public domain .
是 放置 在 这 民众 领域 .

封面图片由转录者根据扉页制作，并置于公共领域。

['fɜːrðər] [ri'maːks]
FURTHER REMARKS
更远 评论

补充说明

[ɑːn][ðə; ði]
ON THE
在 这

在

['pɑːləsi] [ʌv; əv] ['lendɪŋ]
POLICY OF LENDING
政策 的 贷款

贷款政策

[bɔd'liːən]
BODLEIAN
博德利图书馆

波德利

['prɪntɪd] [bʊks] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] .
PRINTED BOOKS AND MANUSCRIPTS .
打印 图书 和 手稿 .

印刷书籍和手稿。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['dʌbljuː] . ['tʃændlər] , [em] . [ə; eɪ] .
HENRY W . CHANDLER , M . A .
亨利 W . 钱德勒 , M . 一个 .

亨利·W·钱德勒，马萨诸塞州

['feloʊ] [ʌv; əv] ['pembruk] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] ;
FELLOW OF PEMBROKE COLLEGE , OXFORD ;
同伴 的 彭布罗克 大学 , 牛津 ;

牛津彭布罗克学院院士;

['weɪnˌfliːt] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [fə'lɑːsəfi] ,
WAYNFLETE **PROFESSOR** **OF** **MORAL** **AND** **METAPHYSICAL** **PHILOSOPHY** **,**
韦恩弗利特 教授 的 道德 和 形而上学的 哲学 ,

韦恩弗利特道德与形而上学哲学教授

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] .
AND **A** **CURATOR** **OF** **THE** **BODLEIAN** **LIBRARY** **.**
和 一个 馆长 的 这 博德利图书馆 图书馆 .

以及博德利图书馆的馆长。

['ɑːksfərd] :
Oxford **:**
牛津 :

牛津:

[biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] ,
B **.** **H** **.** **BLACKWELL** **,**
B . H . 布莱克威尔 ,

BH BLACKWELL,

- [ænd; ənd] - , [brɔːd] [striːt] . - .
50 **and** **51** **,** **BROAD** **STREET** **.** **1887** **.**
- 和 - , 广阔 街道 . - .

布罗德街 50 号和 51 号。1887 年。

[praɪs] ['sɪkspəns] . [[θriː]]
Price **Sixpence** **.** **[** **3** **]**
价格 六便士 . [3]

售价六便士。[3]

['fɜːrðər] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['lendɪŋ] [bɔd'liːən] ['prɪntɪd] [bʊks] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts]
Further **Remarks** **on** **the** **Policy** **of** **Lending** **Bodleian** **printed** **Books** **and** **Manuscripts**
更远 评论 在 这 政策 的 贷款 博德利图书馆 打印 图书 和 手稿
.
:
.

关于博德利图书馆印刷书籍和手稿外借政策的进一步说明。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [aɪ]
There **are** **several** **reasons** **why** **it** **is** **in** **the** **highest** **degree** **improbable** **that** **I**
那里 是 一些 原因 为什么 它 是 在 这 最高 程度 不太可能 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['stætʃuːt] ,
should **take** **any** **part** **in** **the** **debate** **on** **the** **Bodleian** **Statute** **,**
应该 拿 任何 部分 在 这 辩论 在 这 博德利图书馆 法令 ,

有几个原因说明我极不可能参与关于博德利规章的辩论。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ['eni] ['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [meɪ]
but **I** **reserve** **the** **right** **to** **handle** **in** **my** **own** **fashion** **any** **arguments** **that** **may**
但 我 预订 这 正确的 到 处理 在 我的 自己的 时尚 任何 论点 那 可能
[biː; bi] [juːst] ,
be **used** **,**
是 用过的 ,

但我保留以我自己的方式处理任何可能出现的论点的权利。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
and **to** **supplement** **,** **if** **need** **be** **,**
和 到 补充 , 如果 需要 是 ,

必要时,补充以下内容:

['eni] [fækts][ɔːr][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][fækts] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
any **facts** **or** **supposed** **facts** **that** **may** **be** **brought** **forward** **during** **the** **discussion** **.**
任何 事实 或者 据称 事实 那 可能 是 带来 向前 期间 这 讨论 .

讨论过程中可能提出的任何事实或假定事实。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] ,

Those	who	are	in	favour	of	changing	the	whole	character	of	the	Bodleian	,
那些	WHO	是	在	偏爱	的	变化	这	所有的	特点	的	这	博德利图书馆	,

那些赞成彻底改变博德利图书馆性质的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][kən'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv] ['refrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪbreri] [ʌv; əv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

and	who	wish	to	convert	it	from	a	library	of	reference	into	a	library	of	circulation	,
和	WHO	希望	到	转变	它	从	一个	图书馆	的	参考	进入	一个	图书馆	的	循环	,

并希望将其从参考图书馆转变为流通图书馆的人

[duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪs] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

do	not	seem	to	feel	much	confidence	in	the	strength	of	their	case	;	at	all	events	,
做	不是	似乎	到	感觉	很多	信心	在	这	力量	的	他们的	案件	;	在	全部	活动	,

他们似乎对自己的论点缺乏信心；无论如何，

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['sɪriəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] ,

they	have	made	no	serious	attempt	to	meet	the	facts	and	arguments	with	which	they	are	confronted	,
他们	有	制成	不	严肃的	试图	到	见面	这	事实	和	论点	和	哪个	他们	是	面对	,

他们没有认真对待摆在他们面前的事实和论点。

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['wɑːndər][ɔːf]['ɪntuː][saɪd] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)ns]

but	show	a	disposition	to	wander	off	into	side	issues	of	little	or	no	importance	.
但	展示	一个	处置	到	漫步	离开	进入	边	问题	的	小的	或者	不	重要性	.
:															
.															

但表现出一种喜欢跑题，讨论无关紧要的次要问题的倾向。

[bɪ'fɔːr] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sændeɪ] , ['mɪstər] . ['elɪs] ,

Before	examining	the	letters	of	Mr	.	Sanday	,	Mr	.	Ellis	,
前	检查	这	信件	的	先生	.	桑迪	,	先生	.	埃利斯	,

在查阅桑迪先生和埃利斯先生的信件之前，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔst] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [ðæt] [hæv; həv] [jet] ['ventʃərd] ['ɪntuː][prɪnt]) ,

and	Dr	.	Rost	(	as	far	as	I	know	the	only	advocates	of	lending	that	have	yet	ventured	into	print	)	,
和	博士	.	罗斯特	(	作为	远的	作为	我	知道	这	仅有的	倡导者	的	贷款	那	有	然而	冒险	进入	打印	)	,

还有罗斯特博士（据我所知，他们是唯一一位公开倡导借贷的学者），

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] ['lendɪŋ] ['sɪstəm] ,

it	may	be	well	to	add	some	further	evidence	on	the	lending	system	,
它	可能	是	出色地	到	添加	一些	更远	证据	在	这	贷款	系统	,

或许应该补充一些关于贷款系统的证据。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] - [riˈmaːks] - [baɪ][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] .

which	was	omitted	from	the	'	Remarks	'	by	inadvertence	.
哪个	曾是	省略	从	这	-	评论	-	经过	无意	.

由于疏忽，该内容未列入“备注”中。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] - ['laɪbreri] [ɪz] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] , [ə; eɪ] ['lendɪŋ] ['laɪbreri] , [ænd; ənd][ɪn] - ,
The **Advocates** **'** **Library** **is** **,** **as** **we** **all** **know** **,** **a** **lending** **library** **,** **and** **in** **1852** **,**
这 倡导者 - 图书馆 是 , 作为 我们 全部 知道 , 一个 贷款 图书馆 , 和 在 - ,

众所周知，律师图书馆是一家外借图书馆，成立于1852年。

[ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] , [ðə; ði][laɪ'breriən] [ɪn'fɔ:rmd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]
or **thereabouts** **,** **the** **librarian** **informed** **Dr** **.** **Bandinel** **that** **they** **had** **already**
或者 大约 , 这 图书管理员 知情的 博士 . - 那 他们 有 已经
[lɔ:st] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rks] .
lost **nearly** **seven** **thousand** **works** **.**
丢失的 几乎 七 千 作品 .

图书馆员告诉班迪内尔博士，他们已经丢失了近七千部作品。

[ɪn] - ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [toʊld][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ðæt] - [ɔ:l]
In **1849** **Mr** **.** **Maitland** **told** **a** **Committee** **of** **the** **House** **of** **Commons** **that** **'** **all**
在 - 先生 . 梅特兰 讲述 一个 委员会 的 这 房子 的 公共领域 那 - 全部
[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['ri:dəb(ə)l] [bʊks] ,
the **ordinary** **readable** **books** **,**
这 普通的 可读 图书 ,

1849年，梅特兰先生告诉下议院的一个委员会，"所有普通的可读书籍，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mænd] ,
for **which** **there** **is** **a** **great** **demand** **,**
为了 哪个 那里 是 一个 伟大的 要求 ,

市场对此类产品需求量很大，

[ɑ:r; ər] [naʊ] [rɪ'djʊst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][soʊ][bæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli]
are **now** **reduced** **into** **a** **state** **and** **condition** **so** **bad** **that** **it** **is** **perfectly**
是 现在 减少 进入 一个 状态 和 状况 所以 坏的 那 它 是 完美
[dɪs'greɪsfl] - ;
disgraceful **'** **;**
可耻 - ;

现在他们的处境和状况已经糟糕到令人蒙羞的地步了；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] - [ðə; ði]['oʊnli][ˌsætɪs'fæktəri][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:rm]
and **he** **was** **of** **opinion** **that** **'** **the** **only** **satisfactory** **and** **practical** **reform**
和 他 曾是 的 观点 那 - 这 仅有的 令人满意的 和 实际的 改革
[ɪn][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] - ['laɪbreri] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
in **the** **Advocates** **'** **Library** **would** **be** **to** **put** **an** **end** **to** **the** **circulation** **of**
在 这 倡导者 - 图书馆 会 是 到 放 一个 结尾 到 这 循环 的
[ðə; ði] [bʊks] .
the **books** **.**
这 图书 .

他认为，"律师图书馆唯一令人满意和切实可行的改革就是停止书籍流通。"

- ['mɪstər] . [pə'nɪtsi] — [ə; eɪ] ['splendɪd][laɪ'breriən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
' **Mr** **.** **Panizzi** **—** **a** **splendid** **librarian** **and** **a** **man** **with** **a** **head** **on** **his**
- 先生 . 帕尼齐 — 一个 灿烂 图书管理员 和 一个 男人 和 一个 头 在 他的
['ʃəuldəz] — [ə'drest] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kwɪri:z] [tu:; tə] ['θɜ:rti] - [sɪks][lɑ:rdʒ][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [[fɔ:r]]
shoulders **—** **addressed** **a** **string** **of** **queries** **to** **thirty** **-** **six** **large** **continental** **[** **4** **]**
肩膀 — 已解决 一个 细绳 的 查询 到 三十 - 六 大的 大陆 [4]

'帕尼齐先生是一位杰出的图书管理员，也是一位头脑清醒的人，他向 36 家大型欧洲公司提出了一系列问题[4]

['laɪbrɛˌri:z] , [ænd; ənd] [æskt] , [ɪn'tɜ:r]['eɪliə] , ['weðər] [ðeɪ] [lent][ðer; ðər] [bʊks] ,
libraries **,** **and** **asked** **,** **inter** **alia** **,** **whether** **they** **lent** **their** **books** **,**
图书馆 , 和 问 , 间 别名 , 无论 他们 借出的 他们的 图书 ,

并询问了图书馆，以及其他一些问题，例如他们是否外借书籍。

['weðər] [ðoʊz] [bʊks] [wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [lɔːst][ɔːr]['dæmɪdʒd] , ['weðər] [ðə; ði] ['præktɪs]
whether **those** **books** **were** **in** **consequence** **lost** **or** **damaged** **,** **whether** **the** **practice**
无论 那些 图书 是 在 结果 丢失的或者 损坏的 , 无论 这 实践
[wʌz; wəz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ,
was **complained** **of** **,**
曾是 抱怨 的 ,

这些书籍是否因此而遗失或损坏，以及这种做法是否曾被投诉，

[ænd; ənd] ['weðər] ['riːdɚz] [wɜːr; wər] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and **whether** **readers** **were** **inconvenienced** **by** **it** **.**
和 无论 读者 是 不便 经过 它 .

以及读者是否因此感到不便。

[sɪks]['laɪbrɛˌriːz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['θɜːrti] - [sɪks]['nevər] [lent] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wət'evər] ;
Six **libraries** **out** **of** **the** **thirty** **-** **six** **never** **lent** **under** **any** **circumstances** **whatever** **;**
六 图书馆 出去 的 这 三十 - 六 绝不 借出的 在下面 任何 情况 任何 ;

三十六家图书馆中有六家在任何情况下都不外借书籍；

[ˌθɜːr'tiːn] [rɪ'tɜːrnd] ['iːðər] [noʊ] ['ænsər] [ɔːr][noʊ] [klɪr] ['ænsər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]
thirteen **returned** **either** **no** **answer** **or** **no** **clear** **answer** **as** **to** **the** **consequences**
十三 返回 任何一个 不 回答 或者 不 清除 回答 作为 到 这 结果
[ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ;
of **the** **practice** **;**
的 这 实践 ;

十三人要么没有回答，要么没有就这种做法的后果给出明确的答复；

[θriː] ([ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri][æt; ət] [bɑːl] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri][æt; ət][tjʊ'rɪn] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
three **(** **the** **Public** **Library** **at** **Basle** **,** **the** **University** **Library** **at** **Turin** **,** **and** **St** **.**
三 (这 民众 图书馆 在 巴塞尔 , 这 大学 图书馆 在 都灵 , 和 英石 .
['mɑːrks] ,
Mark's **,**
马克的 ,

三所（巴塞尔公共图书馆、都灵大学图书馆和圣马可大教堂，

['venɪs]) [rɪ'pɔːrtɪd] - [noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [æz; əz] [rɪ'zʌltɪŋ] - ;
Venice **)** **reported** **'** **no** **inconvenience** **as** **resulting** **'** **;**
威尼斯) 据报道 - 不 不便 作为 结果 - ;

威尼斯方面表示"未造成任何不便"；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌfɔːr'tiːn] [toʊld][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [teɪl] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri]
but **the** **remaining** **fourteen** **told** **a** **very** **different** **tale** **—** **from** **the** **Royal** **Library**
, [bɜːr'lɪn] ,
, **Berlin** **,**
, 柏林 ,

但其余十四封信却讲述了一个截然不同的故事——来自柏林皇家图书馆

- [fjuː] [bʊks] [wɜːr; wər][lɔːst] , - [bʌt; bət] [bʊks] [wɜːr; wər]['dæmɪdʒd] ; [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] ['laɪbreri] ,
' **few** **books** **were** **lost** **,** **'** **but** **books** **were** **damaged** **;** **at** **the** **City** **Library** **,**
- 很少 图书 是 丢失的 , - 但 图书 是 损坏的 ; 在 这 城市 图书馆 ,

"丢失的书籍不多"，但书籍遭到损坏；在市立图书馆，

[bəːn] , - [bʊks] [duː]['sɜːrt(ə)nli] ['sʌfər] , - [ænd; ənd] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [ˌɪnkən'viːniənst] ; [æt; ət][ðə; ði]
Berne **,** **'** **books** **do** **certainly** **suffer** **,** **'** **and** **readers** **are** **inconvenienced** **;** **at** **the**
伯尔尼 , - 图书 做 当然 遭受 , - 和 读者 是 不便 ; 在 这
['rɔɪəl] ['laɪbreri] ,
Royal **Library** **,**
皇家 图书馆 ,

伯尔尼方面表示，"书籍确实会受到影响"，读者也会感到不便；在皇家图书馆，

[ˌkəupən'heigən] , - ['meni] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] - ; -

Copenhagen	,	'	many	inconveniences	are	the	consequences	of	such	a	practice	'	;	'
哥本哈根	,	-	许多	不便之处	是	这	结果	的	这样的	一个	实践	-	;	-

[bʊks] [ɑ:r; ər][lɔ:st] ,

books	are	lost	,
图书	是	丢失的	,

哥本哈根，"这种做法会造成很多不便"；"书籍丢失，

& [si:] . - — [ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] - & [si:] . - [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

&	c	.	'	—	a	very	eloquent	'	&	c	.	'	especially	if	it	be	compared	with	the
&	c	.	-	—	一个	非常	雄辩	-	&	c	.	-	尤其	如果	它	是	比较的	和	这

['evɪdəns] [ʌv; əv] - [ðə; ði][laɪ'breriən][ðer; ðər] ,

evidence	of	Molbech	the	librarian	there	,
证据	的	-	这	图书管理员	那里	,

等等——这是一个非常雄辩的"等等"，尤其是如果将其与那里的图书管理员莫尔贝克的证词进行比较的话。

[si:] - [ri'ma:ks] , - [pi:] . - ; [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['laɪbreri] , ['frænkfərt; 'frænkfɜ:rt] , - [bʊks] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

see	'	Remarks	,	'	p	.	59	;	at	the	City	Library	,	Frankfurt	,	'	books	are	not
看	-	评论	,	-	p	.	-	;	在	这	城市	图书馆	,	法兰克福	,	-	图书	是	不是

[ɪn'taɪərli] [lɔ:st] ,

entirely	lost	,
完全	丢失的	,

参见第59页的"备注"；在法兰克福市立图书馆，"书籍并未完全丢失"，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['dæmɪdʒd] - ; [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbreri] , [dʒə'ni:və] , - [bʊks] [ɑ:r; ər] [lɔ:st]

but	are	often	damaged	'	;	at	the	Public	Library	,	Geneva	,	'	books	are	lost
但	是	经常	损坏的	-	;	在	这	民众	图书馆	,	日内瓦	,	-	图书	是	丢失的

[ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] - ;

and	damaged	'	;
和	损坏的	-	;

但经常遭到损坏"；在日内瓦公共图书馆，"书籍丢失或损坏"；

[æt; ət][ðə; ði]['brɛrə] , [mɪ'læn] , - ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] [bʊks] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɪndʒərd] , - [bʌt; bət] ['ri:dɜ-z]

at	the	Brera	,	Milan	,	'	generally	speaking	books	are	not	injured	,	'	but	readers
在	这	布雷拉	,	米兰	,	-	一般来说	请讲	图书	是	不是	受伤	,	-	但	读者

[ɑ:r; ər] [ˌɪnkən'vi:niənst] ;

are	inconvenienced	;
是	不便	;

在米兰布雷拉美术馆，"一般来说，书籍不会受到损坏"，但读者会感到不便；

[æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['laɪbreri] , ['pærɪs] ,

at	the	National	Library	,	Paris	,
在	这	国家的	图书馆	,	巴黎	,

在巴黎国家图书馆

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ru:lz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] [wɪtʃ] [wʊd] - [prɪ'vent] [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:sɪz]

it	is	hoped	that	rules	have	been	adopted	which	would	'	prevent	the	great	losses
它	是	希望	那	规则	有	到过	已采用	哪个	会	-	防止	这	伟大的	损失

[ænd; ənd][dʒʌst] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	just	complaints	of	the	public	.
和	只是	投诉	的	这	民众	.

希望已经通过的规则能够"防止重大损失和公众的合理抱怨"。

- ([aɪ] [meɪ] [ˌpærən'θetɪkli] [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔ:r] [mɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:sɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn]

'	(	I	may	parenthetically	observe	that	forty	years	ago	or	more	the	losses	of	this	one
-	(	我	可能	（括号内）	观察	那	四十	年	前	或者	更多的	这	损失	的	这	一

['laɪbreri][wɜ:r; wər] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑ:ljəmz]) ;

library	were	estimated	at	fifty	thousand	volumes	)	;
图书馆	是	估计的	在	五十	千	卷	)	;

（我还要补充一点，四十年前或更久以前，据估计，这座图书馆的损失量达五万册）。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [ˌʒɛnə'viːɛv] , - [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['meni]

at	St	.	Geneviève	,	'	the	principle	is	acknowledged	to	be	liable	to	many
在	英石	.	吉纳维芙	,	-	这	原则	是	已确认	到	是	容易	到	许多

[ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] - ;

abuses	'	;
滥用	-	;

在圣热内维耶夫，“人们承认这一原则容易被滥用”；

[æt; ət][ðə; ði] - ['laɪbreri] , - [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] [faʊnd] ['veri] ['deɪndʒərəs] - ; [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri]

at	the	Mazarene	Library	,	'	the	system	is	found	very	dangerous	'	;	at	the	Library
在	这	-	图书馆	,	-	这	系统	是	成立	非常	危险的	-	;	在	这	图书馆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ,

of	the	Institute	,
的	这	研究所	,

在马扎伦图书馆，“该系统被认为非常危险”；在学院图书馆，

[ðə; ði] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [kən'demd] [æz; əz] - ['haɪli] [pər'nɪʃəs] [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

the	practice	was	condemned	as	'	highly	pernicious	and	practically	liable	to
这	实践	曾是	谴责	作为	-	高度	有害	和	几乎	容易	到

[ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] - ;

the	abuses	implied	in	the	question	'	;
这	滥用	暗示	在	这	问题	-	;

这种做法被谴责为“极其有害，实际上极易导致问题中所暗示的滥用行为”；

[æt; ət][ðə; ði] ['duːkl] ['laɪbreri] , ['pɑːrmə] , [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt][lɔːst][ænd; ənd] - [fjuː] ['slaɪtli] ['dæmɪdʒd] ,

at	the	Ducal	Library	,	Parma	,	books	are	not	lost	and	'	few	slightly	damaged	,
在	这	公爵	图书馆	,	帕尔马	,	图书	是	不是	丢失的	和	-	很少	轻微地	损坏的	,

在帕尔马公爵图书馆，书籍没有丢失，只有少数略有损坏。

- [bʌt; bət] ['riːdɚz] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] ; [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['laɪbreri] , [prɑːg] , -

'	but	readers	complain	of	inconvenience	;	at	the	Imperial	Library	,	Prague	,	'
-	但	读者	抱怨	的	不便	;	在	这	帝国	图书馆	,	布拉格	,	-

['riːdɚz] [wɜːr; wər] [ˌɪnkən'viːniənst] - ;

readers	were	inconvenienced	'	;
读者	是	不便	-	;

但读者抱怨不便；在布拉格帝国图书馆，“读者感到不便”；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌwɔːlfən'bʊtəl] , - [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['kwestʃən][ɑːr; ər]

and	at	Wolfenbüttel	,	'	all	the	inconveniences	mentioned	in	the	question	are
和	在	沃尔芬比特尔	,	-	全部	这	不便之处	提及	在	这	问题	是

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] - ;

the	consequence	of	the	system	'	;
这	结果	的	这	系统	-	;

而在沃尔芬比特尔，“问题中提到的所有不便之处都是制度造成的”；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [bʊks] [wɜːr; wər][lɔːst][ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] , [ænd; ənd] ['riːdɚz] [wɜːr; wər]

that	is	to	say	,	books	were	lost	and	damaged	,	and	readers	were
那	是	到	说	,	图书	是	丢失的	和	损坏的	,	和	读者	是

[ˌɪnkən'viːniənst] . [[faɪv]]

inconvenienced	.	[	5	]
不便	.	[	5	]

也就是说，书籍丢失或损坏，给读者带来了不便。[5]

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] ,

I	have	said	that	the	answer	returned	from	St	.	Mark's	,
我	有	说	那	这	回答	返回	从	英石	.	马克的	,

我说过，圣马可教堂那边已经回复了，

['venɪs] ([wer] ['lendɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [skeɪl] [pri'veild]) , [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] [ˌɪnkən'vi:niəns]
Venice (where lending on a very small scale prevailed) , was that no inconvenience
威尼斯 (在哪里 贷款 在 一个 非常 小的 规模 最终获胜) , 曾是 那 不 不便
[wʌz; wəz] [felt] ,
was felt ,
曾是 毛毡 ,

威尼斯（当时小规模放贷盛行）的特点是，人们并没有感到任何不便。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ndənt] [kən'tɪnju:z] [ðʌs] ,
but it is well deserving of notice that the respondent continues thus ,
但 它 是 出色地 值得 的 注意 那 这 答辩人 继续 因此 ,

但值得注意的是，答辩人仍然继续这样做。

- [ɪf] [laɪb'reərɪənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['kændɪdli] ['ænsər]
' if librarians were asked all over the world , and they would candidly answer
- 如果 图书管理员 是 问 全部 超过 这 世界 , 和 他们 会 坦率地说 回答
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

“如果问全世界的图书馆员，他们会坦诚地回答这个问题，

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [wʊd] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] ,
one and all would deprecate the system of lending ,
一 和 全部 会 已弃用 这 系统 的 贷款 ,

所有人都会反对借贷制度。

['bi:ɪŋ] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
being liable to every one of the abuses mentioned in the question .
存在 容易 到 每一个 一 的 这 滥用 提及 在 这 问题 .

可能遭受问题中提到的每一种虐待行为。

- [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [laɪb'reərɪənz] , [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [wɪl] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['ænsər] ['kwestʃənz] ['kændɪdli] .
' Unfortunately librarians , like other people , will not always answer questions candidly .
- 很遗憾 图书管理员 , 喜欢 其他 人们 , 将要 不是 总是 回答 问题 坦率地说 .

“遗憾的是，图书馆员和其他人一样，并不总是会坦诚地回答问题。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [mɔ:r] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ,
There is plenty more evidence of this sort ,
那里 是 很多 更多的 证据 的 这 种类 ,

这类证据还有很多。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ə'dju:s] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] - [ri'ma:ks] - [ɪz] ['ʃʊrli]
but what has been already adduced here and in the ' Remarks ' is surely
但 什么 有 到过 已经 已提出 这里 和 在 这 - 评论 - 是 一定
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪli] ['præktɪs] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]
enough to prove the mischief inseparable from this silly practice even to the
足够的 到 证明 这 恶作剧 形影不离 从 这 愚蠢的 实践 甚至 到 这
[moʊst] [əb'tu:s] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .
most obtuse of mankind .
最多 钝 的 人类 .

但这里和“评论”中已经提出的内容，即使对于最迟钝的人来说，也足以证明这种愚蠢的做法所带来的危害是不可避免的。

[hɪr] [tu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] , [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] ['trʌmpɪt] - [tʌŋd] [tu:; tə]
Here too is a very significant fact , which ought to speak trumpet - tongued to
这里 也 是 一个 非常 重要的 事实 , 哪个 应该 到 说话 喇叭 - 舌头 到
[ðə; ði] [bɔd'li:ən] [kjʊ'reɪtəz] .
the Bodleian Curators .
这 博德利图书馆 策展人 .

这里也有一个非常重要的事实，应该让博德利图书馆的馆长们非常清楚。

[ɪn] - ['mɪstər] . - , [ðə; ði]['pʌblɪk][laɪ'breriən][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

In	1827	Mr	.	Kerrich	,	the	Public	Librarian	at	Cambridge	,
在	-	先生	.	-	,	这	民众	图书管理员	在	剑桥	,

1827年，剑桥公共图书馆馆长克里奇先生

[pə'zest] [æn; ən]['ærəbɪk]['mænjuskrɪpt] ([ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rbərz]) ,

possessed	an	Arabic	Manuscript	(	a	history	of	the	Berbers	)	,
拥有	一个	阿拉伯	手稿	(	一个	历史	的	这	柏柏尔人	)	,

拥有一份阿拉伯语手稿（一部关于柏柏尔人的历史），

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [ju'ni:k] .

which	was	in	the	strictest	sense	of	the	word	unique	.
哪个	曾是	在	这	最严格的	感觉	的	这	单词	独特的	.

从最严格的意义上讲，它是独一无二的。

[ɪn][wʌn] [sens] [ɔ:l]['mænjʊskrɪpts][ɑ:r; ər] [ju'ni:k] , [fɔ:r; fər][noʊ] [tu:] [ɑ:r; ər][ɔ:r][kæn; kən][bi:; bi][ɪg'zæktli]

In	one	sense	all	manuscripts	are	unique	,	for	no	two	are	or	can	be	exactly
在	一	感觉	全部	手稿	是	独特的	,	为了	不	二	是	或者	能	是	确切地

[ə'laɪk] ,

alike	,
同样	,

从某种意义上说，所有手稿都是独一无二的，因为没有两份手稿是完全相同的，也不可能完全相同。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [noʊn] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn] [ɪg'zɪstəns]

but	Mr	.	Kerrich's	book	was	the	only	known	copy	of	the	work	in	existence
但	先生	.	-	书	曾是	这	仅有的	已知	复制	的	这	工作	在	存在

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

但克里奇先生的书是目前已知唯一存世的该作品副本。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['ɜ:dʒd][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:r] [sel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]['laɪbreri]['oʊvər]

He	was	strongly	urged	to	give	or	sell	it	to	the	University	Library	over
他	曾是	强烈	敦促	到	给	或者	卖	它	到	这	大学	图书馆	超过

[wɪtʃ] [hi:; hi][prɪ'zaɪdɪd] ,

which	he	presided	,
哪个	他	主持	,

有人强烈敦促他将书捐赠或出售给他所担任馆长的大学图书馆。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ʌtərli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][du:] ['i:ðər] [ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	he	utterly	declined	to	do	either	the	one	or	the	other	,
但	他	完全地	拒绝	到	做	任何一个	这	一	或者	这	其他	,

但他断然拒绝做这两项中的任何一项。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['laɪbreri][ɪz][ə; eɪ] ['lendɪŋ] ['laɪbreri] .

because	the	Cambridge	Library	is	a	lending	library	.
因为	这	剑桥	图书馆	是	一个	贷款	图书馆	.

因为剑桥图书馆是外借图书馆。

[fju:] [men] , [hi:; hi] [sed] , [noʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts] ;

Few	men	,	he	said	,	know	the	value	of	manuscripts	;
很少	男人	,	他	说	,	知道	这	价值	的	手稿	;

他说，很少有人知道手稿的价值；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['laɪbrɛˌri:z][ɪn] ['ɪŋglənd] [wer] [hɪz; ɪz] [bʊk]

and	he	declared	that	there	were	only	two	libraries	in	England	where	his	book
和	他	声明	那	那里	是	仅有的	二	图书馆	在	英格兰	在哪里	他的	书

[wʊd] [bi:; bi]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [s'kəʊləz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [seɪf] ,

would	be	open	to	the	use	of	scholars	and	at	the	same	time	safe	,
会	是	打开	到	这	使用	的	学者们	和	在	这	相同的	时间	安全的	,

他还宣称，在英国只有两家图书馆会开放他的著作供学者使用，同时又能保证其安全。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔd'li:ən] .

the	British	Museum	and	the	Bodleian	.
这	英国	博物馆	和	这	博德利图书馆	.

大英博物馆和博德利图书馆。

[ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [naʊ] [rɪ'pəʊziz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ʃelvz] ,

This	manuscript	now	reposes	on	our	shelves	,
这	手稿	现在	休息	在	我们的	货架	,

这份手稿现在存放在我们的书架上。

[ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] - ([ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni]

and	we	got	it	simply	and	solely	because	in	1827	(	and	for	many
和	我们	得到	它	简单地	和	仅	因为	在	-	(	和	为了	许多

['jɪrz] ['æftər]) [wi:; wi] [stɪl] [pə'zest] ['kɑ:mən] [sens] .

years	after	)	we	still	possessed	common	sense	.
年	后	)	我们	仍然	拥有	常见的	感觉	.

我们之所以能获得它，仅仅是因为在 1827 年（以及之后的许多年里），我们仍然拥有常识。

- [wʊd] ['nevər][hæv; həv][let][ˌju: 'es][hæv; həv] [ðɪs] [ju'ni:k] ['vɑ:ljəm] ,

Kerrich	would	never	have	let	us	have	this	unique	volume	,
-	会	绝不	有	让	我们	有	这	独特的	体积	,

克里奇绝不会让我们拥有这本独一无二的书。

[hæd; həd][hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

had	he	supposed	it	possible	that	we	should	ever	have	been	so
有	他	据称	它	可能的	那	我们	应该	曾经	有	到过	所以

[fər'getfl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][æz; əz][tu:; tə] [lend] [bɔd'li:ən] [bʊks] .

forgetful	of	our	duty	as	to	lend	Bodleian	books	.
健忘	的	我们的	责任	作为	到	借	博德利图书馆	图书	.

他难道会认为我们竟然会忘记自己的职责，把博德利图书馆的书籍借出去吗?

[wi:; wi] [maɪt] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pə:ʃənz] , [hu:] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði]

We	might	learn	something	from	the	Persians	,	who	,	as	I	was	informed	the
我们	可能	学习	某物	从	这	波斯人	,	WHO	,	作为	我	曾是	知情的	这

['ʌðər] [deɪ] ,

other	day	,
其他	天	,

我们或许可以从波斯人身上学到一些东西，正如我前几天所了解到的，

[ɑ:n] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] :

on	what	seemed	to	be	very	good	authority	,	have	a	saying	which	runs	thus	:
在	什么	似乎	到	是	非常	好的	权威	,	有	一个	说	哪个	跑步	因此	:

据可靠消息来源称，有这样一句谚语：

— - [ðə; ði][mæn] [hu:] [lendz] [[sɪks]]

—	'	The	man	who	lends	[	6	]
—	-	这	男人	WHO	借贷	[	6	]

—'借钱的人[6]

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [fu:l] ,

a	book	is	a	fool	,
一个	书	是	一个	傻子	,

书是傻瓜，

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [fu:l] [hu:] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lent] [tu:; tə]

but	that	man	is	a	greater	fool	who	returns	a	book	that	has	been	lent	to
但	那	男人	是	一个	更大的	傻子	WHO	返回	一个	书	那	有	到过	借出的	到

[hɪm; ɪm] - — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [tru:] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] ['dɑ:ktrɪn] .

him	'	—	a	fearful	mixture	of	true	with	false	doctrine	.
他	-	—	一个	可怕	混合物	的	真的	和	错误的	教义	.

但归还别人借给他的书的人才是更大的傻瓜——书中充斥着真假教义，令人恐惧。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔst] [ɪz][ə; eɪ][laɪ'breriən][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

Now	for	the	letters	,	and	as	Dr	.	Rost	is	a	librarian	he	shall
现在	为了	这	信件	,	和	作为	博士	.	罗斯特	是	一个	图书管理员	他	将

[hæv; həv] ['presɪdəns] .

have	precedence	.
有	优先权	.

现在来看信件，由于罗斯特博士是图书管理员，所以他的信件应该优先处理。

[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] ([mɑːrtʃ] [faɪv] , -) ,

His	epistle	will	be	found	in	the	Academy	(	March	5	,	1887	)	,
他的	书信	将要	是	成立	在	这	学院	(	行进	5	,	-	)	,

他的信件可在学院中找到（1887年3月5日）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

and	it	is	a	real	contribution	to	the	facts	of	the	case	.
和	它	是	一个	真实的	贡献	到	这	事实	的	这	案件	.

而且它对案件事实做出了真正的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'duːsəbl] [tuː; tə] [tuː] ['steɪtmənts] : — [wʌn] .

It	is	reducible	to	two	statements	:	—	1	.
它	是	可还原的	到	二	声明	:	—	1	.

它可以简化为两个陈述：—1.

['dʊrɪŋ] ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndiə] ['ɑːfɪs] -

During	nearly	eighteen	years	there	have	been	from	the	India	Office	'
期间	几乎	十八	年	那里	有	到过	从	这	印度	办公室	-

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][loʊnz] - [ænd; ənd] - [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə]

thousands	of	loans	'	and	'	there	has	not	been	a	single	loss	to
数千	的	贷款	-	和	-	那里	有	不是	到过	一个	单身的	损失	到

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

近十八年来，印度办事处发放了"数千笔贷款"，并且"没有发生过任何损失"。

- [ɪn] ['februeri] , - , [ðer; ðər][wɜːr; wər] - - [ˌɔːri'ent(ə)l][em'esiz] .

'	In	February	,	1887	,	there	were	'	337	Oriental	MSS	.
-	在	二月	,	-	,	那里	是	-	-	东方	MSS	.

1887 年 2 月，共有 337 部东方手稿。

[aʊt][ɑːn][loʊn] , - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [s'kɒləz] [ɪn]['ɪndiə] . - [ˌtuː'tuː] .

out	on	loan	,	47	of	which	are	in	the	hands	of	scholars	in	India	.	'	2	.
出去	在	贷款	,	-	的	哪个	是	在	这	双手	的	学者们	在	印度	.	-	2	.

其中 47 册被外借，有 47 册在印度学者手中。'2.

- ['nuːmərəs] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['tɛksts][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks] [beɪst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv]

'	Numerous	editions	of	texts	and	other	works	based	on	our	collections	of
-	很多的	版本	的	文本	和	其他	作品	基于	在	我们的	收藏	的

[em'esiz] .

MSS	.
MSS	.

"根据我们收藏的手稿，出版了许多文本和其他作品的版本。

[wʊd] ['iːðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ,

would	either	have	been	impossible	,	or	at	least	not	possible	,
会	任何一个	有	到过	不可能的	,	或者	在	至少	不是	可能的	,

要么根本不可能，要么至少不具备可行性。

[tuː; tə][ðer; ðər]['æktʃuəl][ɪk'stent] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] .

to	their	actual	extent	except	for	the	existing	arrangement	.
到	他们的	实际的	程度	除了	为了	这	现存的	安排	.

除了现有安排之外，其余均按实际范围执行。

- [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv] ['lendɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['tru:li][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] [skeɪl] ,

'	Here	we	have	lending	on	a	truly	gigantic	and	imperial	scale	,
-	这里	我们	有	贷款	在	一个	真的	巨大	和	帝国	规模	,

“这里我们看到的是规模真正巨大、堪称帝国级的贷款活动。”

- ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][loʊnz] - [ænd; ənd] - [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɔ:s] - : ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] , [haʊ'evər] ,

'	thousands	of	loans	'	and	'	not	a	single	loss	'	:	nothing	is	said	,	however	,
-	数千	的	贷款	-	和	-	不是	一个	单身的	损失	-	:	没有什么	是	说	,	然而	,

[ə'baʊt] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɪrɪə'reɪʃn] ,

about	damage	and	deterioration	,
关于	损害	和	恶化	,

“数千笔贷款”和“无一损失”：然而，对于损失和恶化却只字未提。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

which	must	have	been	considerable	.
哪个	必须	有	到过	大量	.

这笔钱肯定相当可观。

[stɪl] - ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][loʊnz] - [ænd; ənd] - [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɔ:s] - [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [strɔ:ŋ]

Still	'	thousands	of	loans	'	and	'	not	a	single	loss	'	is	a	mighty	strong
仍然	-	数千	的	贷款	-	和	-	不是	一个	单身的	损失	-	是	一个	强大的	强的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

“发放数千笔贷款”且“无一损失”仍然是一个非常有力的事实。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn'di:d] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɔst] [meɪ] [bi:; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑ:n][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [rʌn]

so	strong	indeed	that	Dr	.	Rost	may	be	congratulated	on	a	surprising	run
所以	强的	的确	那	博士	.	罗斯特	可能	是	恭喜	在	一个	奇怪	跑步

[ʌv; əv] [lʌk] .

of	luck	.
的	运气	.

确实如此，罗斯特博士的好运连连，值得祝贺。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɑ:rvələs] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][noʊ]['ɑ:rgjumənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] ;

But	his	marvellous	good	fortune	is	no	argument	in	favour	of	lending	;
但	他的	奇妙	好的	财富	是	不	争论	在	偏爱	的	贷款	;

但他的惊人好运并不能成为放贷的理由；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

it	is	rather	an	argument	against	it	.
它	是	相当	一个	争论	反对	它	.

这反而是反对它的论点。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [θroʊ] ['dʌb(ə)l] [sɪks] [fɔ:r] [taɪmz] ['rʌnɪŋ]

A	man	has	been	known	once	in	his	life	to	throw	double	sixes	four	times	running
一个	男人	有	到过	已知	一次	在	他的	生活	到	扔	双倍的	六	四	时代	跑步

[ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ;

in	a	game	of	backgammon	;
在	一个	游戏	的	双陆棋	;

据说，有人一生中曾在双陆棋比赛中连续四次掷出双六；

[noʊ] ['ʌðər] ['pleɪər] , [haʊ'evər] , [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðɪs] [dʌn] [ni:d] [ɪk'spekt][tu:; tə][du:][ðə; ði][laɪk] ,

no	other	player	,	however	,	who	has	seen	this	done	need	expect	to	do	the	like	,
不	其他	玩家	,	然而	,	WHO	有	已见	这	完毕	需要	预计	到	做	这	喜欢	,

然而，其他目睹过这种做法的玩家无需期望效仿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [wiː; wi] ['mɪrli] [kən'sɪdər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

for	the	chances	against	him	,	if	we	merely	consider	the	single	and	simple
为了	这	机会	反对	他	,	如果	我们	仅仅	考虑	这	单身的	和	简单的

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

如果仅仅考虑单一且简单的概率，那么他获胜的几率有多大呢?

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][wʌn] : (['strɪktli] [wʌn] , - , - [tuː; tə]

are	more	than	a	million	and	a	half	to	one	:	(	strictly	1	,	679	,	615	to
是	更多的	比	一个	百万	和	一个	一半	到	一	:	(	严格	1	,	-	,	-	到

[wʌn] .)

1	.	)
1	.	)

超过一百五十万比一：（严格来说是 1,679,615 比 1。）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɔst] [hæz; həz] [lent] [em'esiz] .

Dr	.	Rost	has	lent	MSS	.
博士	.	罗斯特	有	借出的	MSS	.

罗斯特博士已借出 MSS。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][taɪmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] ['seɪfli] ,

thousands	of	times	,	and	they	have	always	come	back	safely	,
数千	的	时代	,	和	他们	有	总是	来	后退	安全	,

成千上万次了，他们每次都安全返回。

[nɑːt][pər'hæps][kwaɪt][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [stɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm]

not	perhaps	quite	as	fresh	and	sound	as	they	went	out	,	still	they	have	come
不是	也许	相当	作为	新鲜的	和	声音	作为	他们	去	出去	,	仍然	他们	有	来

[bæk] ;

back	;
后退	;

虽然可能不如刚出院时那样精神抖擞、活力充沛，但他们还是回来了;

[let][noʊ] ['ʌðər] [laɪ'breriən][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['fɪk(ə)l] ['gɑːdəs] [wɪl] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][laɪk] ['feɪvər]

let	no	other	librarian	expect	that	the	fickle	goddess	will	treat	him	with	like	favour
让	不	其他	图书管理员	预计	那	这	反复无常	女神	将要	对待	他	和	喜欢	偏爱

.

:
.

其他图书管理员不要指望这位反复无常的女神会以同样的恩惠对待他。

[kən'sɪdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['evɪdəns] [prə'duːst] [ə'bʌv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]

Consider	for	a	moment	the	evidence	produced	above	as	to	the	experience
考虑	为了	一个	片刻	这	证据	生产	多于	作为	到	这	经验

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['lendɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] ,

of	other	lending	libraries	,
的	其他	贷款	图书馆	,

请仔细考虑一下上面提供的其他借阅图书馆的经验证据，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [bɔd'liːən] [kæn; kən] [miːt]

and	you	will	find	it	impossible	to	believe	that	the	Bodleian	can	meet
和	你	将要	寻找	它	不可能的	到	相信	那	这	博德利图书馆	能	见面

[wɪð; wɪθ] [lʌk] [soʊ][ɪn'taɪərli] [ɪk'sepʃən(ə)l] [æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [['sɛvən]]

with	luck	so	entirely	exceptional	as	that	which	has	befallen	[	7	]
和	运气	所以	完全	非凡的	作为	那	哪个	有	发生	[	7	]

你会觉得难以置信，博德利图书馆竟然会遇到如此非凡的好运[7]。

[ðə; ði]['ɪndiə] ['ɑːfɪs] .

the	India	Office	.
这	印度	办公室	.

印度事务部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʌn'kæni] [ðæt] , [wɜːr; wər][aɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər]['ɪndiə] ,

It	is	so	uncanny	that	,	were	I	Secretary	of	State	for	India	,
它	是	所以	不可思议	那	,	是	我	秘书	的	状态	为了	印度	,

真是不可思议，如果我是印度事务国务卿，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['pɒlɪˌkreɪts] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ,

I	should	certainly	follow	the	example	of	Polycrates	,	and	sacrifice	something	very	valuable	,
我	应该	当然	跟随	这	例子	的	聚板	,	和	牺牲	某物	非常	有价值的	,

我当然应该效仿波吕克拉底的做法，牺牲一些非常珍贵的东西。

['oʊnli][nɑːt][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ; [ðə; ði]['seɪfɪst] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['hæzərdəs] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] ,

only	not	a	manuscript	;	the	safest	thing	,	however	,	would	be	to	stop	the	hazardous	practice	of	lending	,
仅有的	不是	一个	手稿	;	这	最安全	事物	,	然而	,	会	是	到	停止	这	危险	实践	的	贷款	,

只是不能是手稿；然而，最稳妥的做法是停止这种危险的借阅行为。

[ænd; ənd] [tempt] [feɪt] [noʊ] [mɔːr] .

and	tempt	Fate	no	more	.
和	诱惑	命运	不	更多的	.

不要再挑战命运了。

[ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɑːsts] ['letər] ['mɪrli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊz] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [juːst] [baɪ]['mɪstər] . ['sændeɪ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['elɪs] .

The	second	part	of	Dr	.	Rost's	letter	merely	re	-	echoes	an	argument	used	by	Mr	.	Sanday	and	Mr	.	Ellis	.
这	第二	部分	的	博士	.	罗斯特的	信	仅仅	关于	-	回声	一个	争论	用过的	经过	先生	.	桑迪	和	先生	.	埃利斯	.

罗斯特博士信中的第二部分只是重复了桑迪先生和埃利斯先生的论点。

['mɪstər] . - ['letər] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd]['mægəziːn] [ʌv; əv] ['februeri] - , - .

Mr	.	Sanday's	letter	is	printed	in	the	Oxford	Magazine	of	February	23	,	1887	.
先生	.	-	信	是	打印	在	这	牛津	杂志	的	二月	-	,	-	.

桑迪先生的信件刊登在 1887 年 2 月 23 日的《牛津杂志》上。

[hiː; hi] [siːz] - [tuː] [greɪt] , [ɪf] [nɑːt]['feɪt(ə)l] , [flɔːz] - [ɪn][maɪ]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] ['lendɪŋ] [aʊt] [bʊks] .

He	sees	'	two	great	,	if	not	fatal	,	flaws	'	in	my	argument	against	lending	out	books	.
他	看到	-	二	伟大的	,	如果	不是	致命的	,	缺陷	-	在	我的	争论	反对	贷款	出去	图书	.

他认为我反对外借书籍的论点存在"两个重大缺陷，甚至可以说是致命缺陷"。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] : [wʌn] .

They	are	:	1	.
他们	是	:	1	.

它们是：1.

[ðæt] [aɪ] - [lʊk] ['oʊnli][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌem 'es] . , - [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] .

that	I	'	look	only	at	one	of	the	uses	of	a	MS	.	,	'	and	2	.
那	我	-	看	仅有的	在	一	的	这	用途	的	一个	多发性硬化症	.	,	-	和	2	.

我"只考虑了MS的一个用途"，以及2.

[ðæt] [aɪ] - [ɪ'mensli] ['ʌndər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ə'pɑːn][em'esiz] .

that	I	'	immensely	under	-	estimate	the	value	of	the	work	that	has	been	done	upon	MSS	.
那	我	-	非常	在下面	-	估计	这	价值	的	这	工作	那	有	到过	完毕	之上	MSS	.

我严重低估了 MSS 上已完成的工作的价值。

[ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .
in recent years .
在 最近的 年 .

最近几年。

- [aɪ] [pliːd] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɑːt] - ['gɪlti] [tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] .
' I plead an emphatic not - guilty to both these charges .
- 我 恳求 一个 强调 不是 - 有罪的 到 两个都 这些 收费 .

“我对这两项指控均表示坚决的无罪辩护。”

[ɑːn] [wʌt] ['evɪdəns] [duː] [ðeɪ] [rest] ?
On what evidence do they rest ?
在 什么 证据 做 他们 休息 ?

他们依据的是什么证据?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,
As to the first ,
作为 到 这 第一的 ,

至于第一点，

[ðə; ði] ['evɪdəns] ['ɔːfərd] [ɪz] [ðæt] - [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
the evidence offered is that ' my idea of a MS . appears to be that it
这 证据 提供 是 那 - 我的 主意 的 一个 多发性硬化症 . 出现 到 是 那 它
[ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] ['bjuːtɪfli] ,
should exist beautifully ,
应该 存在 非常漂亮 ,

所提供的证据表明，“我心目中的手稿应该是完美无瑕的”，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'spektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [huː] [strəulz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ['pjʊrli] [fɔːr; fər]
occasionally inspected by a connoisseur who strolls down to the library purely for
偶尔 检查 经过 一个 行家 WHO 漫步 向下 到 这 图书馆 纯粹 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'zʌlt] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .
his own amusement and with no further result worth speaking of .
他的 自己的 娱乐 和 和 不 更远 结果 值得 请讲 的 .

偶尔会有鉴赏家漫步到图书馆来查看，纯粹是为了消遣，并没有什么值得一提的结果。

- [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts][ɑːr; ər] - ['væljuəb(ə)l] ['tʃiːfli]
' Then I am told that a great number of manuscripts are ' valuable chiefly
- 然后 我 是 讲述 那 一个 伟大的 数字 的 手稿 是 - 有价值的 主要
[fɔːr; fər][ðer; ðər][tekst] ,
for their text ,
为了 他们的 文本 ,

“然后我听说，大量的手稿‘主要因其文本而有价值’，

- [ænd; ənd] [ðæt] [wen] - [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'leɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'leɪʃn] ['θɜːrəli] ['testɪd]
' and that when ' they have been collated and the collation thoroughly tested
- 和 那 什么时候 - 他们 有 到过 整理 和 这 整理 彻底 测试
[ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [dʌn] .
their work in the world is to a great extent done .
他们的 工作 在 这 世界 是 到 一个 伟大的 程度 完毕 .

“当它们被整理并经过彻底检验后，它们在世界上的工作就基本完成了。”

- ['veri] [gʊd] :
' Very good :
- 非常 好的 :

'非常好:

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] [æz; əz] [ɪk'streɪniəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kwestʃən] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ]

now	let	us	dismiss	as	extraneous	to	the	present	question	manuscripts	which
现在	让	我们	解雇	作为	无关的	到	这	展示	问题	手稿	哪个

[ɑːr; ər] - [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

are	'	works	of	art	,
是	-	作品	的	艺术	,

现在让我们把那些被视为"艺术作品"的手稿视为与当前问题无关的事情而忽略掉。

- [ænd; ənd] [ˌkælə'græfɪk] [ɔːr] ['spesimənz] [ɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

'	and	calligraphic	or	palæographical	specimens	or	curiosities	,
-	和	书法	或者	古文字学	标本	或者	奇闻异事	,

以及书法或古文字标本或奇珍异宝，

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌem 'iː] [æsk] [wens] [maɪ] ['kaɪndli] [ə'poʊnənt] [di'raivz] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	then	let	me	ask	whence	my	kindly	opponent	derives	his	information	as
和	然后	让	我	问	何处	我的	亲切地	对手	衍生	他的	信息	作为

[tuː; tə] - [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌem 'es] . - ?

to	'	my	idea	of	a	MS	.	'	?
到	-	我的	主意	的	一个	多发性硬化症	.	-	?

那么，请允许我问一下，我这位和蔼的对手是从哪里得知我所说的"手稿"的呢?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [hæv; həv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]

I	am	curious	to	know	,	because	he	certainly	cannot	have	got	it	out	of
我	是	好奇的	到	知道	,	因为	他	当然	不能	有	得到	它	出去	的

[maɪ] - [ri'maːks] - ;

my	'	Remarks	'	;
我的	-	评论	-	;

我很想知道，因为他肯定不可能从我的"备注"中得知这一点;

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['oʊnli] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ,

he	must	have	other	sources	of	information	,	only	,	I	can	assure	him	,
他	必须	有	其他	来源	的	信息	,	仅有的	,	我	能	保证	他	,

但他肯定还有其他信息来源，这一点我可以向他保证。

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['woʊfəli] [ˌmɪs'led] : [ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [maɪ] [aɪ'diːə] - [ɪz]

that	he	has	been	most	woefully	misled	:	in	short	,	his	notion	of	'	my	idea	'	is
那	他	有	到过	最多	可悲地	被误导	:	在	短的	,	他的	概念	的	-	我的	主意	-	是

['hoʊlli] [fɪk'tɪʃəs] .

wholly	fictitious	.
完全	虚拟	.

他被严重误导了：简而言之，他所谓的"我的想法"完全是虚构的。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts] [ɑːr; ər] - ['væljuəb(ə)l] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [tekst] - [ɪz]

That	a	great	number	of	manuscripts	are	'	valuable	chiefly	for	their	text	'	is
那	一个	伟大的	数字	的	手稿	是	-	有价值的	主要	为了	他们的	文本	-	是

[ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [self] - ['evɪdəntli] [truː] ,

a	proposition	so	self	-	evidently	true	,
一个	主张	所以	自己	-	显然	真的	,

大量手稿"主要价值在于其文本"这一论断显然是正确的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['luːnətɪk]

that	it	might	have	been	thought	difficult	to	find	any	one	out	of	a	lunatic
那	它	可能	有	到过	想法	难的	到	寻找	任何	一	出去	的	一个	疯子

[ə'saɪləm] [huː] ['evər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

asylum	who	ever	doubted	it	.
庇护所	WHO	曾经	怀疑	它	.

人们或许认为，即使是精神病院里的病人，也很难找到一个对此表示怀疑的人。

[wɪl] ['mɪstər] . ['sændeɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['rɪt(ə)n] ['eni] ['pæsɪdʒ]
Will **Mr** **.** **Sanday** **point** **out** **to** **me** **in** **anything** **I** **have** **ever** **written** **any** **passage**
将要 先生 . 桑迪 观点 出去 到 我 在 任何事物 我 有 曾经 书面 任何 通道
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

桑迪先生能否指出我写过的所有文章中，哪一段文字存在以下情况?

[baɪ] ['eni] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [haʊ'evər] [fɔ:rst] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [[eɪt]]
by **any** **interpretation** **however** **forced** **,** **could** **be** **made** **to** **[** **8** **]**
经过 任何 解释 然而 强制 , 可以 是 制成 到 [8]

无论多么牵强的解释，都可以得出[8]

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts] [ɑ:r; ər]['væljuəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ɪk'sept]
say **that** **the** **great** **proportion** **of** **manuscripts** **are** **valuable** **for** **much** **except**
说 那 这 伟大的 部分 的 手稿 是 有价值的 为了 很多 除了
[ðer; ðər]['tɛksts] ?
their **texts** **?**
他们的 文本 ?

可以说，绝大多数手稿除了文本内容之外，还有很多其他价值?

[ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['laɪbrɛˌri:z] — ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɔd'li:ən] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['splendɪd]
In **the** **greatest** **libraries** **—** **even** **in** **the** **Bodleian** **—** **the** **number** **of** **splendid**
在 这 最 图书馆 — 甚至 在 这 博德利图书馆 — 这 数字 的 灿烂
['mænjʊskrɪpts] — [ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts]['væljuəb(ə)l][æz; əz][wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt][ɔ:r][æz; əz]
manuscripts **—** **of** **manuscripts** **valuable** **as** **works** **of** **art** **or** **as** **palæographic**
手稿 — 的 手稿 有价值的 作为 作品 的 艺术 或者 作为 古文字学
['mɔnjuməntsˌ] — [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] .
monuments **—** **is** **comparatively** **small** **.**
纪念碑 — 是 比较 小的 .

即使在最伟大的图书馆——博德利图书馆——中，作为艺术品或古文字纪念碑而具有价值的精美手稿的数量也相对较少。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es] [sə'poʊz] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fækt] ;
But **let** **us** **suppose** **the** **fiction** **to** **be** **a** **fact** **;**
但 让 我们 认为 这 小说 到 是 一个 事实 ;

但让我们假设这个虚构的故事是事实;

[let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'su:md] [ðæt] - [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst]
let **it** **be** **assumed** **that** **'** **my** **idea** **of** **a** **MS** **.** **is** **that** **it** **should** **exist**
让 它 是 假定 那 - 我的 主意 的 一个 多发性硬化症 . 是 那 它 应该 存在
['bju:tɪfli] - ;
beautifully **'** **;**
非常漂亮 - ;

假设"我心目中的手稿应该以优美的形式存在";

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] ['lendɪŋ] [bɔd'li:ən] [bʊks] ?
how **would** **that** **be** **a** **flaw** **in** **the** **argument** **against** **lending** **Bodleian** **books** **?**
如何 会 那 是 一个 缺陷 在 这 争论 反对 贷款 博德利图书馆 图书 ?

这怎么能算是反对外借博德利图书馆藏书的论点中的一个缺陷呢?

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] — [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts]['bɔ:ldɪst][fɔ:rm] — [ɪz] ,
The **argument** **—** **to** **put** **it** **in** **its** **baldest** **form** **—** **is** **,**
这 争论 — 到 放 它 在 它是 最秃的 形式 — 是 ,

论点——简单来说——是:

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [tendz] [tu:; tə] ['dæmɪdʒ] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] [ðoʊz] [hu:]

that	Nothing	that	tends	to	damage	a	library	ought	to	be	done	by	those	who
那	没有什么	那	倾向于	到	损害	一个	图书馆	应该	到	是	完毕	经过	那些	WHO

['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ;

really	care	for	it	;
真的	关心	为了	它	;

任何可能损害图书馆的人，都不应该做；

[bʌt; bət] ['lendɪŋ] [tendz] [tu:; tə] ['dæmɪdʒ] [ə; eɪ] ['laɪbreri] , ['ergoʊ] .

but	lending	tends	to	damage	a	library	,	ergo	.
但	贷款	倾向于	到	损害	一个	图书馆	,	因此	.

但借阅往往会损害图书馆，因此。

['maɪnər] - : [wət'evər] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['dæmɪdʒɪz] [ðə; ði] [bʊks] [tendz] [tu:; tə] ['dæmɪdʒ] [ə; eɪ]

Minor	probatur	:	Whatever	unnecessarily	damages	the	books	tends	to	damage	a
次要的	-	:	任何	不必要的	损害	这	图书	倾向于	到	损害	一个

['laɪbreri] ; ['lendɪŋ] [dʌz] [soʊ] , ['ergoʊ] .

library	;	lending	does	so	,	ergo	.
图书馆	;	贷款	做	所以	,	因此	.

小证明：任何不必要地损坏书籍的行为都会损害图书馆；借阅书籍就是如此，因此。

[ə'gen] , [wət'evər] [dɪ'tɜ:z] [wʊd] - [bi:; bi] ['benɪfæktəz] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [bʊks] [tendz] [tu:; tə]

Again	,	Whatever	deters	would	-	be	benefactors	from	giving	books	tends	to
再次	,	任何	阻止	会	-	是	恩人	从	给予	图书	倾向于	到

['dæmɪdʒ] [ə; eɪ] ['laɪbreri] ;

damage	a	library	;
损害	一个	图书馆	;

再者，任何阻碍潜在捐赠者捐赠书籍的因素都可能损害图书馆；

['lendɪŋ] [dʌz] [soʊ] ; ['ergoʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .

lending	does	so	;	ergo	,	and	so	on	and	so	on	.
贷款	做	所以	;	因此	,	和	所以	在	和	所以	在	.

借贷也是如此；因此，如此等等。

[ðə; ði] - [ri'mɑ:ks] - [kæn; kən] [bi:; bi] [rʌn] [aʊt] ['ɪntu:] [mu:d] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət]

The	'	Remarks	'	can	be	run	out	into	mood	and	figure	with	no	trouble	at
这	-	评论	-	能	是	跑步	出去	进入	情绪	和	数字	和	不	麻烦	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

“备注”可以毫无问题地融入情绪和形象中。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] [ɔ:r] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪʃiˌeɪtid] ,

How	is	this	argument	or	any	part	of	it	vitiated	,
如何	是	这	争论	或者	任何	部分	的	它	受损	,

这个论点或其任何部分是如何被否定的?

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [seɪ] ([wʌt] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [sed]) , [ðæt] - [ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst]

if	I	were	to	say	(	what	I	never	have	said	)	,	that	'	a	MS	.	should	exist
如果	我	是	到	说	(	什么	我	绝不	有	说	)	,	那	-	一个	多发性硬化症	.	应该	存在

['bju:tɪfli] - ?

beautifully	'	?
非常漂亮	-	?

如果我说（我从未说过的话），“手稿应该以优美的方式存在”?

[let] [ˌju: 'es] [klentʃ] [ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] :

Let	us	clench	the	absurdity	:
让	我们	紧握	这	荒谬	:

让我们抓住这荒谬之处：

[sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [lʊkt]

suppose	I	had	been	fool	enough	to	say	that	no	book	should	ever	be	looked
认为	我	有	到过	傻子	足够的	到	说	那	不	书	应该	曾经	是	看起来

[æt; ət][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ] [deɪ] ;

at	in	the	library	for	more	than	an	hour	a	day	;
在	在	这	图书馆	为了	更多的	比	一个	小时	一个	天	;

假设我愚蠢地说过，图书馆里任何一本书每天都不应该被翻阅超过一个小时；

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['vɪʃieɪt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] ['lendɪŋ] [bʊks] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

even	that	would	not	vitiate	the	argument	against	lending	books	out	of	it	.
甚至	那	会	不是	削弱	这	争论	反对	贷款	图书	出去	的	它	.

即使这样也无法否定从该图书馆借阅书籍的必要性。

[hæv; həv][wiː; wi] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [wʌns] ['feɪməs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]

Have	we	forgotten	in	this	once	famous	University	what	a	contradictory	proposition
有	我们	被遗忘的	在	这	一次	著名的	大学	什么	一个	矛盾的	主张

[ɪz] ?

is	?
是	?

我们这所曾经名噪一时的大学难道已经忘记了什么是自相矛盾的命题吗?

[hæv; həv][wiː; wi][æz; əz] [kəm'pliːtli] [lɔːst][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [klɪr] [ˌdɪspju'teɪʃn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

Have	we	as	completely	lost	the	art	of	clear	disputation	as	we	have
有	我们	作为	完全地	丢失的	这	艺术	的	清除	争论	作为	我们	有

[fər'gɑːtn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪpiər] ?

forgotten	the	use	of	the	rapier	?
被遗忘的	这	使用	的	这	细剑	?

我们是否已经像忘记使用细剑一样，彻底丧失了清晰辩论的艺术?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

There	are	times	when	I	think	so	.
那里	是	时代	什么时候	我	思考	所以	.

有时候我确实这么认为。

[kʌm] [wiː; wi] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔː] :

Come	we	now	to	the	second	flaw	:
来	我们	现在	到	这	第二	缺陷	:

现在我们来看第二个缺陷:

[aɪ] - [ɪ'mensli] ['ʌndər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn]

I	-	immensely	under	-	estimate	the	value	of	the	work	that	has	been	done
我	-	非常	在下面	-	估计	这	价值	的	这	工作	那	有	到过	完毕

[ə'pɑːn][em'esiz] .

upon	MSS	.
之上	MSS	.

我严重低估了 MSS 上已完成的工作的价值。

[ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] - .

in	recent	years	'	.
在	最近的	年	-	.

最近几年'。

[sə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][duː] , [haʊ] [dʌz] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][maɪ]

Suppose	for	a	moment	that	I	do	,	how	does	that	constitute	a	flaw	in	my
认为	为了	一个	片刻	那	我	做	,	如何	做	那	构成	一个	缺陷	在	我的

['ɑːrgjumənt] ?

argument	?
争论	?

假设我暂时这么做了，这怎么能构成我论证中的缺陷呢?

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] : [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	beats	me	altogether	:	I	cannot	see	it	.
它	节拍	我	共	:	我	不能	看	它	.

我完全不明白：我看不见。

[duː][nɑːt][lend][jʊr; jər] [bʊks] , [sez] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] ;

Do	not	lend	your	books	,	says	the	argument	,	for	five	or	six	different	reasons	;
做	不是	借	你的	图书	,	说道	这	争论	,	为了	五	或者	六	不同的	原因	;

这种论点认为，出于五六个不同的原因，不要把你的书借出去；

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ə'gen][wɪð; wɪθ]['pɑːzətɪv]['wʌndər][ɪn] [wʌt] [weɪ] ['eni][ʌv; əv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz][ɑːr; ər]

and	I	ask	again	with	positive	wonder	in	what	way	any	of	these	reasons	are
和	我	问	再次	和	积极的	想知道	在	什么	方式	任何	的	这些	原因	是

[ˌkɔntrə'diktid] ,

contradicted	,
矛盾	,

我再次满怀好奇地询问，这些理由中究竟有哪些是自相矛盾的?

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː]['ʌndər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɑːn][em'esiz] . ?

even	if	I	do	under	-	estimate	the	work	that	has	been	done	on	MSS	.	?
甚至	如果	我	做	在下面	-	估计	这	工作	那	有	到过	完毕	在	MSS	.	?

即使我低估了MSS项目所取得的成果?

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ?

What	has	the	one	thing	to	do	with	the	other	?
什么	有	这	一	事物	到	做	和	这	其他	?

这两件事有什么关系?

[aɪ][kʊd; kəd] [[naɪn]]

I	could	[	9	]
我	可以	[	9	]

我可以[9]

[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ə; eɪ] [ˌem 'es] .

understand	it	if	it	were	impossible	to	examine	a	MS	.
理解	它	如果	它	是	不可能的	到	检查	一个	多发性硬化症	.

如果无法查阅手稿，这是可以理解的。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ; [bʌt; bət][ðæt] ['kænɑːt][biː; bi]['mɪstər] . - ['miːnɪŋ] .

in	the	library	;	but	that	cannot	be	Mr	.	Sanday's	meaning	.
在	这	图书馆	;	但	那	不能	是	先生	.	-	意义	.

在图书馆里；但这不可能是桑迪先生的意思。

[ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [ðɪs] ?

Or	does	he	mean	this	?
或者	做	他	意思是	这	?

或者他指的是这个?

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][let][jʊr; jər][em'esiz] .

If	you	do	not	let	your	MSS	.
如果	你	做	不是	让	你的	MSS	.

如果你不让你的 MSS。

[goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

go	out	of	the	Library	,	and	occasionally	out	of	the	country	,
去	出去	的	这	图书馆	,	和	偶尔	出去	的	这	国家	,

走出图书馆，偶尔出国旅行，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪg'zæmɪnd][ɔːr] [kə'leɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ?

they	will	not	be	examined	or	collated	at	all	?
他们	将要	不是	是	检查	或者	整理	在	全部	?

它们根本不会被检查或整理吗?

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ;

I	hope	that	this	is	not	his	meaning	;
我	希望	那	这	是	不是	他的	意义	;

我希望这不是他的意思；

[fɔːr; fər]['bædli][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [hɪr] ,

for	badly	as	I	think	of	the	state	of	learning	here	,
为了	糟糕	作为	我	思考	的	这	状态	的	学习	这里	,

就我目前对这里学习状况的印象而言，情况很糟糕。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [soʊ]['bædli][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪm'plaɪ] .

I	have	never	thought	so	badly	of	it	as	this	supposition	would	imply	.
我	有	绝不	想法	所以	糟糕	的	它	作为	这	假设	会	意味着	.

我从未像这种假设所暗示的那样对它有过如此糟糕的想法。

[ɪf] ['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] - [rɪ'fɔːrm] - [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['niːðər]

If	after	thirty	years	of	constant	'	reform	'	we	are	sunk	so	low	that	we	neither
如果	后	三十	年	的	持续的	-	改革	-	我们	是	沉没	所以	低的	那	我们	两者都不

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

如果经过三十年的不断"改革"，我们已经堕落到如此地步，以至于我们既不能，也不能，

[nɔːr] [wɪl] , [juːz][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] [ɑːr'selvz] ,

nor	will	,	use	the	treasures	of	the	Bodleian	Library	ourselves	,
也不	将要	,	使用	这	宝藏	的	这	博德利图书馆	图书馆	我们自己	,

我们自己也不会使用博德利图书馆的珍藏。

[waɪ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [seɪ] [let][juː 'es] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌntri]

why	in	that	case	I	say	let	us	give	the	whole	of	it	away	to	some	country
为什么	在	那	案件	我	说	让	我们	给	这	所有的	的	它	离开	到	一些	国家

[wer] [s'kɒləz] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

where	scholars	are	yet	to	be	found	.
在哪里	学者们	是	然而	到	是	成立	.

既然如此，我建议我们把所有财产都捐赠给某个还没有学者的国家。

[ə; eɪ]['laɪbreri][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][wɜːrks] — [ə; eɪ]['laɪbreri] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔd'liːən] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

A	library	in	which	no	man	works	—	a	library	such	as	the	Bodleian	is	in	the
一个	图书馆	在	哪个	不	男人	作品	—	一个	图书馆	这样的	作为	这	博德利图书馆	是	在	这

[hændz][ʌv; əv][men] [tuː] ['ɪgnərənt][ɔːr] [tuː] ['aɪd(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

hands	of	men	too	ignorant	or	too	idle	to	use	it	—	is	dreadful	to	think	of	.
双手	的	男人	也	无知	或者	也	闲置的	到	使用	它	—	是	可怕	到	思考	的	.

一座无人使用的图书馆——例如博德利图书馆，掌握在那些要么太无知要么太懒惰而无法使用它的人手中——想想都令人恐惧。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [hoʊpt] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	,	however	,	hoped	better	of	the	place	,
我	,	然而	,	希望	更好的	的	这	地方	,

然而，我对这个地方抱有更好的期望。

[ænd; ənd][aɪ]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][send]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

and	I	argued	that	we	should	not	send	our	books	out	of	the	library	,
和	我	争论	那	我们	应该	不是	发送	我们的	图书	出去	的	这	图书馆	,

我当时就提出，我们不应该把图书馆里的书送出去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [æz; əz][wʌn]['riːz(ə)n] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

because	—	as	one	reason	amongst	others	—	it	would	then	be	impossible	for
因为	—	作为	一	原因	在	其他的	—	它	会	然后	是	不可能的	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz] [ðoʊz] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

us	to	use	those	books	in	the	library	.
我们	到	使用	那些	图书	在	这	图书馆	.

因为——这只是众多原因之一——那样的话，我们就无法在图书馆使用这些书籍了。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][æz; əz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

I	wished	to	think	of	this	University	as	still	living	,
我	希望	到	思考	的	这	大学	作为	仍然	活的	,

我希望这所大学仍然充满活力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [æz; əz] [stɪl] ['lʌvəz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

and	of	its	members	as	still	lovers	of	learning	for	its	own	sake	,
和	的	它是	成员	作为	仍然	恋人	的	学习	为了	它是	自己的	清酒	,

其成员仍然热爱学习本身，

[ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [læst] ['efərt] [kɔːst][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [feɪθ] [aɪ] [pə'zes] .

though	I	admit	that	this	last	effort	cost	me	almost	all	the	faith	I	possess	.
尽管	我	承认	那	这	最后的	努力	成本	我	几乎	全部	这	信仰	我	具有	.

不过我承认，这最后的努力几乎耗尽了我所有的信念。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] -

But	I	trust	that	I	have	completely	misunderstood	the	way	in	which	my	good	-
但	我	相信	那	我	有	完全地	被误解	这	方式	在	哪个	我的	好的	-

['tempərd] ['krɪtɪk] [wʊd] [kə'nekt] [maɪ]['ʌndər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [ɑːn][em'esiz] .

tempered	critic	would	connect	my	under	-	estimate	of	the	work	done	on	MSS	.
淬火	评论家	会	连接	我的	在下面	-	估计	的	这	工作	完毕	在	MSS	.

但我相信我完全误解了我那位脾气温和的批评家会如何看待我对 MSS 工作的低估。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] ['lendɪŋ] .

with	the	argument	against	lending	.
和	这	争论	反对	贷款	.

反对贷款的理由。

[ɔːl] [ðɪs] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [hæv; həv] ['ʌndər] -

All	this	,	be	it	observed	,	is	on	the	supposition	that	I	actually	have	under	-
全部	这	,	是	它	观察到	,	是	在	这	假设	那	我	实际上	有	在下面	-

['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [wɜːrk] ;

estimated	that	work	;
估计的	那	工作	;

需要指出的是，所有这一切都基于一个假设，那就是我实际上低估了这项工作；

[ðɪs] [aɪ][duː][nɑːt][æd'mɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] ,

this	I	do	not	admit	to	be	the	fact	,
这	我	做	不是	承认	到	是	这	事实	,

我不承认这是事实。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ɔːr][hæv; həv][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [wei] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]['ɑːrgjumənt]

but	whether	I	have	or	have	not	it	in	no	way	affects	the	argument
但	无论	我	有	或者	有	不是	它	在	不	方式	影响	这	争论

[ə'genst] ['lendɪŋ] .

against	lending	.
反对	贷款	.

但我是否拥有它，丝毫不影响反对贷款的论点。

['mɪstər] . - [nekst] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][lend]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [tuː; tə] ['fɔːrənərz] ,

Mr	.	Sanday's	next	point	is	,	that	if	we	do	not	lend	our	books	to	foreigners	,
先生	.	-	下一个	观点	是	,	那	如果	我们	做	不是	借	我们的	图书	到	外国人	,

桑迪先生的下一个观点是，如果我们不把书借给外国人，

['fɔːrənərz] [wɪl] [nɑːt][lend][ðer; ðər] [bʊks] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [wɪl] ['greɪtli] [ˌɪnkən'viːniəns] ['ɪŋglɪʃ]

foreigners	will	not	lend	their	books	to	us	,	which	will	greatly	inconvenience	English
外国人	将要	不是	借	他们的	图书	到	我们	,	哪个	将要	非常	不便	英语

[s'kɒləz] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,

scholars	;	and	,	lastly	,
学者们	;	和	,	最后	,

外国人不会把他们的书借给我们，这将给英国学者带来极大的不便；最后，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔd'liːən]

that	it	is	a	great	inconvenience	not	to	be	permitted	to	have	Bodleian
那	它	是	一个	伟大的	不便	不是	到	是	允许	到	有	博德利图书馆

['prɪntɪd] [bʊks] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] .

printed	books	in	our	rooms	.
打印	图书	在	我们的	房间	.

不允许在房间里存放博德利图书馆印刷的书籍，这给我们带来了很大的不便。

- [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , - [hiː; hi] [sez] , - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] ['bɔrəuz] [bʊks] [ɪz] ['meɪnli] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

'	The	purpose	,	'	he	says	,	'	with	which	one	borrows	books	is	mainly	to	complete
-	这	目的	,	-	他	说道	,	-	和	哪个	一	借款	图书	是	主要	到	完全的

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] :

a	collection	:
一个	收藏	:

他说：“人们借书的主要目的是为了完善藏书：

[wʌn][hæz; həz] , [pər'hæps] , [ten][ɔːr] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wʌn]['wɒnts] , [bʌt; bət][dʒʌst][sʌm; səm]

one	has	,	perhaps	,	ten	or	twelve	of	the	books	one	wants	,	but	just	some
一	有	,	也许	,	十	或者	十二	的	这	图书	一	想要	,	但	只是	一些

[tuː] [ɔːr] [-]

two	or	[	10	]
二	或者	[	-	]

一个人可能拥有十到十二本自己想要的书，但只有两本或[10]

[θriː] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ʌðər] ['laɪbreri][bʌt; bət][ðə; ði] [bɔd'liːən] [kæn; kən] [sə'plaɪ] - .

three	are	needed	which	no	other	library	but	the	Bodleian	can	supply	'	.
三	是	需要	哪个	不	其他	图书馆	但	这	博德利图书馆	能	供应	-	.

我们需要三样东西，而除了博德利图书馆之外，其他任何图书馆都无法提供。

[wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

What	does	all	this	amount	to	?
什么	做	全部	这	数量	到	?

这一切最终意味着什么？

[waɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'viːniəns] [tuː; tə][hæv; həv] [bʊks] [ænd; ənd][em'esiz] .

Why	,	that	it	is	a	great	convenience	to	have	books	and	MSS	.
为什么	,	那	它	是	一个	伟大的	方便	到	有	图书	和	MSS	.

为什么呢？因为拥有书籍和手稿是一件非常方便的事情。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] .

out	of	the	Bodleian	.
出去	的	这	博德利图书馆	.

出自博德利图书馆。

[kwis] - ?

Quis	negavit	?
quis	-	?

谁否定了？

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əd'mits] [ˌaɪ 'tiː] ;

Everybody	admits	it	;
大家	承认	它	;

人人都承认这一点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l][ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə]

but	the	point	—	and	it	is	really	astonishing	how	few	people	there	seem	to
但	这	观点	—	和	它	是	真的	惊人	如何	很少	人们	那里	似乎	到

[biː; bi] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] :

be	now	-	a	-	days	who	can	see	the	point	of	any	thing	—	the	point	is	this	:
是	现在	-	一个	-	天	WHO	能	看	这	观点	的	任何	事物	—	这	观点	是	这	:

但关键在于——如今能理解事物意义的人实在太少了，这真是令人惊讶——关键是这样的：

[wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] [kən'viːniəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪriəs]
which **on** **the** **whole** **is** **the** **greater** **convenience** **to** **the** **greatest** **number** **of** **serious**
哪个 在 这 所有的 是 这 更大的 方便 到 这 最 数字 的 严肃的
['stjʊdnts] ,
students **,**
学生 ,

总体而言，这为大多数认真学习的学生提供了更大的便利。

['letɪŋ] [bʊks] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ɔːr] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
letting **books** **go** **out** **of** **the** **library** **or** **keeping** **them** **in** **it** **?**
出租 图书 去 出去 的 这 图书馆 或者 保持 他们 在 它 ?

是允许图书外借还是保留在图书馆内?

['nevər] [tuː; tə] [lend] [in'teilz] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] ; ['lendɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [in'teilz] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] ;
Never **to** **lend** **entails** **inconveniences** **;** **lending** **also** **entails** **inconveniences** **;**
绝不 到 借 包含 不便之处 ; 贷款 还 包含 不便之处 ;

不借钱会带来不便；借钱也会带来不便；

[ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] [dʌz] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] [laɪ] ?
on **which** **side** **does** **the** **balance** **of** **inconvenience** **lie** **?**
在 哪个 边 做 这 平衡 的 不便 说谎 ?

不便之处的天平倒在哪一方?

['piːp(ə)l] [fiːl] , [æz; əz]['mɪstər] . ['sændeɪ] [kən'fesiz] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] , [haʊ] [kən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] -
People **feel** **,** **as** **Mr** **.** **Sanday** **confesses** **that** **he** **feels** **,** **how** **convenient** **it** **is** **'**
人们 感觉 , 作为 先生 . 桑迪 坦白 那 他 感觉 , 如何 方便的 它 是 -
[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] - ;
to **complete** **a** **collection** **'** **;**
到 完全的 一个 收藏 - ;

正如桑迪先生所坦言的那样，人们都觉得"收集齐全"是一件非常方便的事情；

[ðeɪ] ['nevər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][kən'sɪdər] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'viːniəns] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz]
they **never** **for** **one** **moment** **consider** **that** **their** **convenience** **is** **another** **man's**
他们 绝不 为了 一 片刻 考虑 那 他们的 方便 是 其他 男人的
[ˌɪnkən'viːniəns] .
inconvenience **.**
不便 .

他们从不曾想过，自己的方便会给别人带来不便。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] ,
Provided **they** **can** **get** **what** **they** **want** **,**
假如 他们 能 得到 什么 他们 想 ,

只要他们能得到自己想要的，

[ðeɪ] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə] [ker] [nɑːt][wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
they **really** **seem** **to** **care** **not** **one** **farthing** **for** **anybody** **else** **in** **the** **universe** **.**
他们 真的 似乎 到 关心 不是 一 法辛 为了 任何人 别的 在 这 宇宙 .

他们似乎对宇宙中其他任何人的死活都毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə]['mɪstər] .
It **is** **almost** **needless** **to** **add** **that** **this** **remark** **does** **not** **apply** **to** **Mr** **.**
它 是 几乎 不必要 到 添加 那 这 评论 做 不是 申请 到 先生 .
['sændeɪ] .
Sanday **.**
桑迪 .

几乎无需赘言，这句话并不适用于桑迪先生。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][send]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ə'brɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['fɔːrən] ['laɪbrɛˌriːz] [maɪt] ,
If **we** **did** **not** **send** **our** **books** **abroad** **,** **it** **is** **certain** **that** **foreign** **libraries** **might** **,**
如果 我们 做过 不是 发送 我们的 图书 国外 , 它 是 肯定 那 外国的 图书馆 可能 ,

如果我们不把书送到国外，外国图书馆肯定不会.....

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪz] , [wʊd] , [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] [bʊks] .

and	,	if	they	were	wise	,	would	,	decline	to	lend	us	their	books	.
和	,	如果	他们	是	明智的	,	会	,	衰退	到	借	我们	他们的	图书	.

如果他们明智的话，就会拒绝把书借给我们。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] .

And	a	very	good	thing	too	.
和	一个	非常	好的	事物	也	.

而且这还是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] ['benɪfɪts] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['fɔːrən] ['laɪbrɛˌriːz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['benɪfɪt] ['fɔːrənərz] [tuː; tə]

It	benefits	us	to	visit	foreign	libraries	,	and	it	will	benefit	foreigners	to
它	好处	我们	到	访问	外国的	图书馆	,	和	它	将要	益处	外国人	到

['vɪzɪt] ['aʊərz] .

visit	ours	.
访问	我们的	.

参观外国图书馆对我们有益，外国人参观我们的图书馆也有益。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

In	these	days	of	rapid	and	cheap	locomotion	,
在	这些	天	的	迅速的	和	便宜的	运动	,

在如今交通快捷、成本低廉的时代，

[ðer; ðər] [ɪz] [les] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] ['evər] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [bʊks] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

there	is	less	reason	than	ever	for	sending	books	racing	about	all	over	the	world	.
那里	是	较少的	原因	比	曾经	为了	发送	图书	赛车	关于	全部	超过	这	世界	.

如今，书籍在全球各地流转的理由比以往任何时候都少。

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [sɪ'mɑːŋkɑːs] , [tuː; tə] ['venɪs] , [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] ,

If	you	go	to	Simancas	,	to	Venice	,	or	to	the	Public	Record	Office	,
如果	你	去	到	西曼卡斯	,	到	威尼斯	,	或者	到	这	民众	记录	办公室	,

如果你去锡曼卡斯、威尼斯或公共档案馆，

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'sʌlt] [ænd; ənd] ['kɑːpi] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [speɪn] , [ʌv; əv] ['venɪs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

you	may	consult	and	copy	the	records	of	Spain	,	of	Venice	,	and	of
你	可能	咨询	和	复制	这	记录	的	西班牙	,	的	威尼斯	,	和	的

['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

England	,	for	yourself	.
英格兰	,	为了	你自己	.

您可以自行查阅和复制西班牙、威尼斯和英国的记录。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['rædər] [nɑːt] [goʊ] ,

If	you	had	rather	not	go	,
如果	你	有	相当	不是	去	,

如果你不想去的话，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə'testɪd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['eni] ['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] ,

you	can	get	attested	copies	of	any	document	which	you	desire	to	have	,
你	能	得到	已证实	副本	的	任何	文档	哪个	你	欲望	到	有	,

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['bɔːroʊ] .

but	you	cannot	borrow	.
但	你	不能	借	.

你可以获得任何你想要的文件的认证副本，但你不能借阅。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [greɪt] ['laɪbrɛˌriːz] .

And	it	should	be	the	same	with	all	great	libraries	.
和	它	应该	是	这	相同的	和	全部	伟大的	图书馆	.

所有优秀的图书馆都应该如此。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [ɔːr] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔd'liːən] [bʊk] ,

If	a	man	wishes	for	a	partial	or	a	complete	collation	of	a	Bodleian	book	,
如果	一个	男人	愿望	为了	一个	部分的	或者	一个	完全的	整理	的	一个	博德利图书馆	书	,

如果有人想要博德利图书馆藏书的部分或全部校勘本，

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['trænskrɪpt] , [hiː; hi][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

or	for	a	complete	transcript	,	he	most	certainly	ought	to	be	able	to	get
或者	为了	一个	完全的	文字稿	,	他	最多	当然	应该	到	是	有能力的	到	得到

[ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] [dʌn] ,

it	accurately	done	,
它	准确	完毕	,

或者，如果需要完整的成绩单，他肯定能够准确地完成。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hiː; hi] [wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['grætɪs,'greɪtɪs] ,

and	I	should	hope	that	in	this	University	he	would	get	it	done	gratis	,
和	我	应该	希望	那	在	这	大学	他	会	得到	它	完毕	免费	,

我希望在这所大学里他能免费完成这件事。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] [ɔːr][ɪn'dʒʌstɪs] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːrk][wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər]

though	it	would	be	no	hardship	or	injustice	if	such	work	were	charged	for
尽管	它	会	是	不	困境	或者	不公正	如果	这样的	工作	是	带电	为了

[æt; ət][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [reɪt] .

at	a	modest	rate	.
在	一个	谦虚的	速度	.

如果这项工作按合理的价格收费，那也并无不妥或不公之处。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['trænskrɪpt][ɔːr] [kə'leɪʃn] ,

If	a	man	unable	to	visit	us	is	willing	to	pay	for	a	transcript	or	collation	,
如果	一个	男人	无法	到	访问	我们	是	愿意的	到	支付	为了	一个	文字稿	或者	整理	,

如果一位无法亲自前来的人愿意支付成绩单或校勘本的费用，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] ['iːðər] ['eɪb(ə)l][ɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz]

and	there	is	no	one	here	either	able	or	willing	to	make	it	,	then	there	is
和	那里	是	不	一	这里	任何一个	有能力的	或者	愿意的	到	制作	它	,	然后	那里	是

[ə; eɪ] [-]

a	[	11	]
一个	[	-	]

如果这里没有人能够或愿意制作，那么就有[11]

[səb'stænʃ(ə)l] ['griːvəns] ; [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

substantial	grievance	;	but	in	no	seat	of	learning	ought	such	a	thing	to	be
重大的	不满	;	但	在	不	座位	的	学习	应该	这样的	一个	事物	到	是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

这确实是一件令人愤慨的事；但在任何学术殿堂，这种事都不应该发生。

[ɪn] ['eni] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ðɪ] [neɪm] ,

In	any	University	that	deserves	the	name	,
在	任何	大学	那	值得	这	姓名	,

在任何一所名副其实的大学里，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][soʊ] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [æz; əz]['aʊərz][ɪz] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə]

and	especially	in	a	University	so	richly	endowed	as	ours	is	,	there	ought	to
和	尤其	在	一个	大学	所以	丰富	捐赠	作为	我们的	是	,	那里	应该	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

尤其是在我们这样一所资金雄厚的大学里，更应该如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [fʌndz] [wɜːr; wər][nɑːt]['weɪstɪd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ,

and	if	funds	were	not	wasted	there	might	be	,
和	如果	资金	是	不是	浪费	那里	可能	是	,

如果资金没有被浪费，或许会有.....

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ki:n] - [aɪd] [men] [skɪld] [ɪn] ['evri] ['ɔ:rd(ə)neri] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd]

a	number	of	keen	-	eyed	men	skilled	in	every	ordinary	language	of	Europe	and
一个	数字	的	敏锐的	-	眼睛	男人	熟练	在	每一个	普通的	语言	的	欧洲	和

[ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

of	Asia	,
的	亚洲	,

一群眼光敏锐、精通欧洲和亚洲所有常用语言的人，

['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wɜ:rk]

able	and	willing	for	the	mere	love	of	learning	to	do	this	sort	of	work
有能力的	和	愿意的	为了	这	仅仅	爱	的	学习	到	做	这	种类	的	工作

['θɜ:rəli] [wel] .

thoroughly	well	.
彻底	出色地	.

仅仅出于对学习的热爱，就有能力并且愿意把这类工作做得尽善尽美。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] ['lʌndən] .

It	should	be	the	same	in	London	.
它	应该	是	这	相同的	在	伦敦	.

伦敦的情况也应该如此。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʃeɪmfl] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['i:stərn] ['empaɪər] [ɪz]

It	is	shameful	to	us	as	Englishmen	,	considering	what	our	Eastern	Empire	is
它	是	可耻	到	我们	作为	英国人	,	考虑	什么	我们的	东	帝国	是

,

,

,

考虑到我们东方帝国的性质，这对于我们英国人来说是件羞耻的事。

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [li:st] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['eni] [ˌem 'es] . ['prɑ:pərli] [træn'skraɪbd]

that	there	should	be	the	least	difficulty	in	getting	any	MS	.	properly	transcribed
那	那里	应该	是	这	至少	困难	在	获得	任何	多发性硬化症	.	适当地	转录

[ɔ:r] ['prɑ:pərli] [kə'leɪtɪd] ['i:ðər] [hɪr] [ɔ:r] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɪndiə] ['ɑ:fɪs] .

or	properly	collated	either	here	or	at	the	India	Office	.
或者	适当地	整理	任何一个	这里	或者	在	这	印度	办公室	.

任何手稿，无论是在这里还是在印度办事处，都应该能够最轻松地被正确转录或正确整理。

[let] [ˌju: 'es] [rɪ'fɔ:rm] [ɑ:r'selvz] [ɪn] ['veri] [di:d] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ɪn] [neɪm] ['oʊnli] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

Let	us	reform	ourselves	in	very	deed	,	and	not	in	name	only	,	as	quickly	as
让	我们	改革	我们自己	在	非常	契据	,	和	不是	在	姓名	仅有的	,	作为	迅速地	作为

[meɪ] [bi:; bi] .

may	be	.
可能	是	.

让我们尽快在实际行动中，而不仅仅是在名义上，进行彻底的改革。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] ['ɑ:mni] ['sɪbɪli] [ɪz] ['i:ðər] [noʊn]

Although	a	University	does	not	mean	a	place	where	the	omne	scibile	is	either	known
虽然	一个	大学	做	不是	意思是	一个	地方	在哪里	这	omne	西比勒	是	任何一个	已知

[ɔ:r] [tɔ:t] ,

or	taught	,
或者	教授	,

虽然大学并不一定是指所有科学知识都为人所知或被教授的地方，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][æz; əz]['ɑːksfərd] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] ([ænd; ənd]

it	is	certain	that	such	a	University	as	Oxford	pretends	to	be	(	and
它	是	肯定	那	这样的	一个	大学	作为	牛津	假装	到	是	(	和

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn]) [ɔːt] [tuː; tə][kənˈteɪn]['iːv(ə)n] [əˈmʌŋst] [ɪts] ['kɑːlɪdʒ] ['fɛloʊz] [men] [skɪld] [ɪn]

might	have	been	)	ought	to	contain	even	amongst	its	College	fellows	men	skilled	in
可能	有	到过	)	应该	到	包含	甚至	在	它是	大学	伙伴们	男人	熟练	在

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [aʊtˈlændɪʃ] [tʌŋz] .

all	but	the	most	outlandish	tongues	.
全部	但	这	最多	古怪的	舌头	.

可以肯定的是，像牛津大学这样自诩为（并且可能曾经是）的大学，即使在其学院院士中，也应该精通除最古怪语言之外的所有语言。

['mɪstər] . ['elɪs] - ['letər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv] ['februeri] - , - .

Mr	.	Ellis	'	letter	appeared	in	the	Academy	of	February	26	,	1887	.
先生	.	埃利斯	-	信	出现	在	这	学院	的	二月	-	,	-	.

埃利斯先生的信件发表于 1887 年 2 月 26 日的学院报上。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːrts] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌintəːˈwaind] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

It	consists	of	two	parts	more	or	less	intertwined	,	that	is	to	say	,
它	由	的	二	部分	更多的	或者	较少的	交织在一起	,	那	是	到	说	,

它由两个或多或少相互交织的部分组成，也就是说，

[ʌv; əv][əbˈdʒɛkʃənz][tuː; tə] [əˈpɪnjənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hoʊld] [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] ,

of	objections	to	opinions	which	he	believes	me	to	hold	though	I	do	not	,
的	反对意见	到	意见	哪个	他	相信	我	到	抓住	尽管	我	做	不是	,

他对一些他认为我持有但实际上我并不持有的观点提出反对意见。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['lendɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [bʊks] .

and	of	an	attempt	to	justify	the	lending	out	of	books	.
和	的	一个	试图	到	证明合法	这	贷款	出去	的	图书	.

以及试图证明图书外借的合理性。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][pɑːrt] ([aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðɪs] [ɪn]['eni] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [sens]) [hæz; həz] [bɪn]

The	personal	part	(	I	do	not	mean	this	in	any	disagreeable	sense	)	has	been
这	个人的	部分	(	我	做	不是	意思是	这	在	任何	令人不快的	感觉	)	有	到过

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

个人方面的问题（我这么说绝无恶意）已经得到解答。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][æn; ən] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [faɪv] ,

so	far	as	it	required	an	answer	,	in	the	Academy	of	March	5	,
所以	远的	作为	它	必需的	一个	回答	,	在	这	学院	的	行进	5	,

就这个问题而言，3月5日，学院对此作出了答复。

- , [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪr] .

1887	,	and	need	not	be	repeated	here	.
-	,	和	需要	不是	是	重复	这里	.

1887 年，此处无需赘述。

['mɪstər] . ['elɪs] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][maɪ] ['pæmflət] - [ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [liːst] ,

Mr	.	Ellis	thinks	that	the	tone	of	my	pamphlet	'	is	,	to	say	the	very	least	,
先生	.	埃利斯	思考	那	这	语气	的	我的	小册子	-	是	,	到	说	这	非常	至少	,

[riˈækʃəneri] - ,

reactionary	'	,
反动	-	,

埃利斯先生认为我的小册子的语气"至少可以说是反动的"。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] - [ə; eɪ] [ri'ækʃəneri] ['muːvmənt]

and	he	describes	me	as	the	exponent	of	'	a	reactionary	movement
和	他	描述	我	作为	这	指数	的	-	一个	反动	移动

[ə'genst] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv][em'esiz] .

against	the	study	and	use	of	MSS	.
反对	这	学习	和	使用	的	MSS	.

他还称我为"反对研究和使用手稿的反动运动"的代表人物。

- [ðə; ði] ['pæmflət] [sez] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊ'reɪtəz] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]

'	The	pamphlet	says	in	effect	that	the	Curators	have	for	years	past	been	doing	a
-	这	小册子	说道	在	影响	那	这	策展人	有	为了	年	过去的	到过	正在做	一个

[rɔːŋ] [θɪŋ] ,

wrong	thing	,
错误的	事物	,

"这本小册子实际上是说，策展人多年来一直在做错事。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['stætʃʊtəbl] ['wɔːrənt] ;

and	a	thing	for	which	they	had	no	statutable	warrant	;
和	一个	事物	为了	哪个	他们	有	不	法定的	保证	;

以及他们没有合法授权购买的物品；

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][bəuθ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,

it	gives	reasons	why	the	thing	is	both	wrong	and	foolish	,
它	给予	原因	为什么	这	事物	是	两个都	错误的	和	愚蠢	,

它解释了为什么这件事既错误又愚蠢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][begz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['duːɪŋ] .

and	it	begs	the	University	to	put	a	stop	to	the	wrong	doing	.
和	它	乞求	这	大学	到	放	一个	停止	到	这	错误的	正在做	.

它恳请大学制止这种不法行为。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['elɪs] [kɔːlz] - [ri'ækʃəneri] - ; [ə; eɪ]['vaɪələnt][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] ,

This	Mr	.	Ellis	calls	'	reactionary	'	;	a	violent	misuse	of	an	adjective	,
这	先生	.	埃利斯	呼叫	-	反动	-	;	一个	暴力	滥用	的	一个	形容词	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	it	seems	to	me	.
作为	它	似乎	到	我	.

埃利斯先生称之为"反动"；在我看来，这是对形容词的严重滥用。

[ðen] [hiː; hi] [meɪks] [aʊt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

Then	he	makes	out	entirely	to	his	own	satisfaction	,	though	hardly	,	it	is	to
然后	他	制作	出去	完全	到	他的	自己的	满意	,	尽管	几乎	,	它	是	到

[biː; bi] [θɔːt] ,

be	thought	,
是	想法	,

然后他完全按照自己的意愿行事，尽管这很难让人信服。

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɝz] , [ðæt] [-]

to	that	of	his	readers	,	that	[	12	]
到	那	的	他的	读者	,	那	[	-	]

对他的读者来说，[12]

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪn][ðə; ði] [bɔd'liːən] .

I	object	to	the	presence	of	an	undergraduate	in	the	Bodleian	.
我	目的	到	这	在场	的	一个	本科	在	这	博德利图书馆	.

我反对本科生出现在博德利图书馆。

['enibɑ:di] [hu:] [ri:dz] [ðə; ði] - [ri'mɑ:ks] - [wɪð; wɪθ]['ɔ:rd(ə)neri] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [si:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

Anybody	who	reads	the	'	Remarks	'	with	ordinary	attention	will	see	that	in	the
任何人	WHO	阅读	这	-	评论	-	和	普通的	注意力	将要	看	那	在	这

['pæsɪdʒ] [wer] [ə'loʊn][ðə; ði][wɜ:rd] [ə'kɜ:rz] ([pi:] . -) [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z]

passage	where	alone	the	word	occurs	(	p	.	46	)	it	is	used	to	denote	a	species
通道	在哪里	独自的	这	单词	发生	(	p	.	-	)	它	是	用过的	到	表示	一个	物种

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lɜ:rnd] ,

of	the	unlearned	,
的	这	未受过教育的	,

任何认真阅读"评注"的人都会发现，在唯一出现该词的段落（第46页）中，它被用来指代一类未受过教育的人。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['raɪtli] [soʊ] [ju:st] ;

and	surely	no	one	will	deny	that	it	is	rightly	so	used	;
和	一定	不	一	将要	否定	那	它	是	没错	所以	用过的	;

而且肯定没有人会否认这样使用是正确的;

[fɔ:r; fər][nɑ:t][wʌn] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪn][faɪv] ['hʌndrəd] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['prɑ:pərli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['lɜ:rnɪd]

for	not	one	undergraduate	in	five	hundred	could	be	properly	described	as	learned
为了	不是	一	本科	在	五	百	可以	是	适当地	描述	作为	学习

.

:

.

五百名本科生中，没有一个能称得上博学。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪz] ['lɜ:rnɪd] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['ɔbdʒiktid][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn]

But	if	any	undergraduate	is	learned	,	I	have	never	objected	to	his	presence	in
但	如果	任何	本科	是	学习	,	我	有	绝不	反对	到	他的	在场	在

[ðə; ði]['laɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

但是，如果某个本科生学识渊博，我从来不反对他待在图书馆里。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['ɑ:bdʒekt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [bɔd'li:ən]

How	could	I	object	when	I	have	said	more	than	once	that	the	Bodleian
如何	可以	我	目的	什么时候	我	有	说	更多的	比	一次	那	这	博德利图书馆

[wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['lɜ:rnɪd] [men][fɔ:r; fər] ['lɜ:rnɪd] [men] ?

was	founded	and	endowed	by	learned	men	for	learned	men	?
曾是	创立	和	捐赠	经过	学习	男人	为了	学习	男人	?

我曾多次说过，博德利图书馆是由博学之士创立并捐赠，为博学之士服务，我怎能反对呢?

[nɑ:t][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] ,

Not	a	year	ago	I	introduced	to	the	library	a	very	young	Cambridge	man	,
不是	一个	年	前	我	介绍	到	这	图书馆	一个	非常	年轻的	剑桥	男人	,

不到一年前，我向图书馆介绍了一位非常年轻的剑桥小伙子，

[hu:m] [aɪ]['fɜ:rmli] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] ;

whom	I	firmly	believed	to	be	an	undergraduate	;
谁	我	牢牢	相信	到	是	一个	本科	;

我坚信他是一名本科生;

[ænd; ənd][aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self][ɑ:n] ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [lu:s] ['ɪntu:] [ðæt] ['glɔ:riəs] [pleɪs] [ɪg'zæktli]

and	I	congratulated	myself	on	having	turned	loose	into	that	glorious	place	exactly
和	我	恭喜	我	在	拥有	转向	松动的	进入	那	辉煌	地方	确切地

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] ['bɔdli] ,

the	sort	of	person	that	Bodley	,
这	种类	的	人	那	博德利	,

我为自己能够彻底融入那个辉煌的地方而感到自豪，而我所融入的正是博德利所擅长的那种人。

[lɔ:d] , [ænd; ənd]['seldən] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] ,

Laud	,	and	Selden	would	have	welcomed	,
赞美	,	和	塞尔登	会	有	欢迎	,

劳德和塞尔登会表示欢迎，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] [bʊks] .

for	he	was	at	once	a	scholar	and	a	lover	of	books	.
为了	他	曾是	在	一次	一个	学者	和	一个	情人	的	图书	.

因为他既是学者，又是爱书之人。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [æt; ət][ɔːl] ,

It	turned	out	that	my	young	friend	was	not	an	undergraduate	at	all	,
它	转向	出去	那	我的	年轻的	朋友	曾是	不是	一个	本科	在	全部	,

结果发现，我这位年轻的朋友根本不是本科生。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] [meɪd] ['bætʃələr] [ʌv; əv][aːts] ;

but	a	recently	made	Bachelor	of	Arts	;
但	一个	最近	制成	学士	的	艺术	;

但最近获得了文学学士学位；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ;

but	that	makes	no	difference	as	far	as	I	am	concerned	;
但	那	制作	不	不同之处	作为	远的	作为	我	是	担心的	;

但就我而言，这无关紧要；

[aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

I	believed	him	to	be	an	undergraduate	when	I	offered	to	be	his
我	相信	他	到	是	一个	本科	什么时候	我	提供	到	是	他的

['spɑːnsər] .

sponsor	.
赞助	.

我当时以为他是一名本科生，所以才提出做他的资助人。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪkˈskluːd] [ʌndəg'rædʒʊəts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔd'liːən]

So	much	for	the	charge	that	I	would	exclude	undergraduates	from	the	Bodleian
所以	很多	为了	这	收费	那	我	会	排除	本科生	从	这	博德利图书馆

.

:

.

所谓我会将本科生排除在博德利图书馆之外的指控，就此作罢。

[aɪ] [wʊd] [ɪkˈskluːd] ([dʒʌst][æz; əz] ['bɔdli] ['ɔːrdərd]) [ɔːl] [ʌnˈlɜːrnd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

I	would	exclude	(	just	as	Bodley	ordered	)	all	unlearned	people	,	and	therefore
我	会	排除	(	只是	作为	博德利	订购	)	全部	未受过教育的	人们	,	和	所以

['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ʌndəg'rædʒʊəts] ;

almost	all	undergraduates	;
几乎	全部	本科生	;

我会（正如博德利所命令的那样）排除所有没有受过教育的人，因此也排除几乎所有本科生；

[aɪ] [wʊd] ['welkəm] [ɔːl] ['lɜːrnɪd] [men] ([ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː]) , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['eni][wʌn] ,

I	would	welcome	all	learned	men	(	and	women	too	)	,	and	therefore	any	one	,
我	会	欢迎	全部	学习	男人	(	和	女性	也	)	,	和	所以	任何	一	,

我欢迎所有博学之士（也欢迎女性），因此，任何人，

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɔːr] [ˌʌndər'grædʒuət] , [huː] [ɪz] ['lɜːrnɪd] ; [nɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] - ['lɜːrnɪd] - [ɪn][ə; eɪ]

graduate	or	undergraduate	,	who	is	learned	;	nor	should	I	take	'	learned	'	in	a
毕业	或者	本科	,	WHO	是	学习	;	也不	应该	我	拿	-	学习	-	在	一个

['veri] [strɪkt] [sens] .

very	strict	sense	.
非常	严格的	感觉	.

无论是研究生还是本科生，只要博学多才即可；我也不应该严格意义上理解"博学"。

['mɪstər] . ['elɪs] [di'klɛəz] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['præktɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['ædvəkeɪt]

Mr	.	Ellis	declares	that	he	should	regard	the	change	of	practice	which	I	advocate
先生	.	埃利斯	声明	那	他	应该	看待	这	改变	的	实践	哪个	我	提倡

- [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪs'trʌst] ,

'	not	only	with	grave	distrust	,
-	不是	仅有的	和	严重	怀疑	,

埃利斯先生宣称，他应该"不仅对所倡导的做法改变抱有严重的怀疑"，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwaɪt] ['laɪvli] [rɪ'zentmənt] ,

but	with	a	quite	lively	resentment	,
但	和	一个	相当	热闹	怨恨	,

但带着相当强烈的怨恨，

[æz; əz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdesɪ'kreɪʃn] - [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['kɑ:ks]

as	an	outrage	and	desecration	'	to	the	memory	of	the	late	Mr	.	Coxe
作为	一个	暴行	和	亵渎	-	到	这	记忆	的	这	晚的	先生	.	科克斯

.

:

.

对已故的考克斯先生的记忆来说，这是一种"暴行和亵渎"。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['ræðər] [tɔ:l] [tɔ:k] ([ænd; ənd] ['ʌðər] [du:][ðə; ði] [seɪm]) [tu:; tə] [mi:n] [ðæt] ['mɪstər]

I	understand	this	rather	tall	talk	(	and	others	do	the	same	)	to	mean	that	Mr
我	理解	这	相当	高的	讲话	(	和	其他的	做	这	相同的	)	到	意思是	那	先生

. ['kɑ:ks] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd][em'esiz] .

.	Coxe	approved	of	the	practice	of	lending	books	and	MSS	.
.	科克斯	得到正式认可的	的	这	实践	的	贷款	图书	和	MSS	.

我理解这种夸张的言论（以及其他人的说法）的意思是，考克斯先生赞成借阅书籍和手稿的做法。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'kɑ:mənli] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:ks] [vju:d] [ðə; ði]

Now	I	have	uncommonly	good	authority	for	saying	that	Mr	.	Coxe	viewed	the
现在	我	有	不寻常地	好的	权威	为了	说	那	先生	.	科克斯	已查看	这

['lendɪŋ] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪs'feɪvər] [æz; əz][aɪ][du:][maɪ'self] .

lending	system	with	as	much	disfavour	as	I	do	myself	.
贷款	系统	和	作为	很多	不受欢迎	作为	我	做	我	.

现在我有非常可靠的证据表明，科克斯先生和我一样，对贷款制度抱有极大的反感。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ?

How	could	it	have	been	otherwise	?
如何	可以	它	有	到过	否则	?

还能有别的结果吗?

['mɪstər] . ['kɑ:ks][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ'breriən] [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

Mr	.	Coxe	was	a	librarian	who	knew	his	business	,
先生	.	科克斯	曾是	一个	图书管理员	WHO	知道	他的	商业	,

科克斯先生是一位业务精湛的图书管理员。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪbreri][æz; əz] [-]

and	what	the	practice	of	such	a	library	as	[	13	]
和	什么	这	实践	的	这样的	一个	图书馆	作为	[	-	]

以及这种图书馆的实践[13]

[ðə; ði] [bɔd'li:ən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

the	Bodleian	should	be	.
这	博德利图书馆	应该	是	.

博德利图书馆应该在那里。

[ðə; ði] [kjʊ'reɪtəz] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] [bəuθ][ʌv; əv]

The	Curators	,	the	greater	number	of	whom	were	profoundly	ignorant	both	of
这	策展人	,	这	更大的	数字	的	谁	是	深刻地	无知	两个都	的

[bʊks] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bʊk] ['mænɪdʒmənt] ,

books	and	of	book	management	,
图书	和	的	书	管理	,

这些馆长中大多数人对书籍和书籍管理都非常无知，

[kəʊ'ɜːst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] ,

coerced	him	;	he	was	obliged	to	yield	,
胁迫	他	;	他	曾是	有义务	到	屈服	,

他被迫屈服。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'testɪd] [ðer; ðər]['bɑːrbərɪzəm][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

but	I	am	assured	that	he	detested	their	barbarism	quite	as	much	as	I
但	我	是	保证	那	他	令人厌恶的	他们的	野蛮	相当	作为	很多	作为	我

[duː] .

do	.
做	.

但我确信，他和我一样，对他们的野蛮行径深恶痛绝。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['mɪrli] [pʊts]['fɔːrwərd][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] ['oʊvər] [ə'gen] ,

The	rest	of	the	letter	merely	puts	forward	the	plea	of	convenience	over	again	,
这	休息	的	这	信	仅仅	放置	向前	这	恳求	的	方便	超过	再次	,

信的其余部分只是再次提出便利性的理由。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][rest] ,

and	,	like	the	rest	,
和	,	喜欢	这	休息	,

和其他人一样，

[ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðæt] ['niːðər] [aɪ][nɔːr] ['enibɑːdi] [els] [hæv; həv]['evər] ['kwestʃənd] [ðə; ði]

the	writer	does	not	see	that	neither	I	nor	anybody	else	have	ever	questioned	the
这	作家	做	不是	看	那	两者都不	我	也不	任何人	别的	有	曾经	被质问	这

[kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] .

convenience	of	the	practice	.
方便	的	这	实践	.

作者没有意识到，无论是我还是其他任何人，都从未质疑过这种做法的便利性。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['elɪs] - ['letər] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɪn] [ɪn'vɜːrtɪd]

I	find	that	some	readers	of	Mr	.	Ellis	'	letter	suppose	the	sentences	in	inverted
我	寻找	那	一些	读者	的	先生	.	埃利斯	-	信	认为	这	句子	在	倒

['kɑːməz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [maɪn] ,

commas	to	be	all	mine	,
逗号	到	是	全部	矿	,

我发现有些读者在阅读埃利斯先生的信时，认为带引号的句子都是我写的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ; ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pəuziz]

but	that	is	not	the	case	;	several	of	them	are	expressions	which	he	supposes
但	那	是	不是	这	案件	;	一些	的	他们	是	表达式	哪个	他	假设

(['rɔːŋli] [ɪ'nʌf])

(	wrongly	enough	)
(	错	足够的	)

但事实并非如此；其中一些表达方式是他（错误地）认为的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɔːr] [maɪt] [juːz] .

I	should	or	might	use	.
我	应该	或者	可能	使用	.

我应该或可能会用。

[aɪ][hæv; həv] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['noʊwer] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði]['næsti]['hæbɪt][ʌv; əv]['baɪtɪŋ][jʊr; jər]
I have , for instance , nowhere objected to the nasty habit of biting your
我 有 , 为了 实例 , 无处 反对 到 这 可恶的 习惯 的 咬 你的
[neɪlz] ,
nails ,
指甲 ,

例如，我从未反对过咬指甲这种不良习惯。

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['elɪs] [pʊts][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
though Mr . Ellis puts the objection into my mouth .
尽管 先生 . 埃利斯 放置 这 异议 进入 我的 嘴 .

虽然埃利斯先生把反对意见强加给了我。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['mɪrli] [baɪts][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪlz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
So long as a man merely bites his own nails , I should say nothing ,
所以 长的 作为 一个 男人 仅仅 咬 他的 自己的 指甲 , 我 应该 说 没有什么 ,

只要他只是咬自己的指甲，我就不会说什么。

[wət'evər] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] ['dɪfrənt] ,
whatever I might think : it would of course be different ,
任何 我 可能 思考 : 它 会 的 课程 是 不同的 ,

无论我怎么想：结果当然会不一样，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][baɪt][maɪ][neɪlz] .
if he were to try to bite my nails .
如果 他 是 到 尝试 到 咬 我的 指甲 .

如果他敢咬我的指甲。

['evri] ['membər][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] [nuː] ['stætʃuːt] ,
Every Member of Convocation has a right to criticise the New Statute ,
每一个 成员 的 召集 有 一个 正确的 到 批评 这 新的 法令 ,

每位大会成员都有权对新章程提出批评意见。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] [niːd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'maːks] .
and therefore no apology need be made for the following remarks .
和 所以 不 道歉 需要 是 制成 为了 这 下列的 评论 .

因此，对于以下言论无需道歉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'poʊzd] ['pleɪnli]
For the first time in the history of the Bodleian it is proposed plainly
为了 这 第一的 时间 在 这 历史 的 这 博德利图书馆 它 是 建议的 显然
[ænd; ənd] ['klɪrli] [tuː; tə][ɪn'vest][ðə; ði] [kjʊ'reɪtəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][lend] [bʊks] .
and clearly to invest the Curators with the power to lend books .
和 清楚地 到 投资 这 策展人 和 这 力量 到 借 图书 .

这是博德利图书馆历史上第一次明确提出赋予馆长出借图书的权力。

[frʌm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [daʊn] [tuː; tə] - [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['paʊər]
From the foundation of the library down to 1873 they had no such power
从 这 基础 的 这 图书馆 向下 到 - 他们 有 不 这样的 力量
, [noʊ] [sʌtʃ] [raɪt] ;
, no such right ;
, 不 这样的 正确的 ;

从图书馆创立之初到 1873 年，他们没有这样的权力，也没有这样的权利；

[ˌnevərðə'les] [frʌm; frəm] - [ðeɪ] [dɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][lend]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]
nevertheless from 1862 they did as a matter of fact lend manuscripts and
尽管如此 从 - 他们 做过 作为 一个 事情 的 事实 借 手稿 和
['prɪntɪd] [bʊks] .
printed books .
打印 图书 .

然而，从 1862 年起，他们确实开始借出手稿和印刷书籍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] , [ðer; ðər] - [məuz] - [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	was	their	custom	,	their	'	mos	'	to	do	so	.
它	曾是	他们的	风俗	,	他们的	-	莫斯	-	到	做	所以	.

这是他们的习俗，他们的"传统"。

[ɑːn] ['februeri] - , - ,

On	February	28	,	1873	,
在	二月	-	,	-	,

1873年2月28日，

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] - [proʊ'siːd][baɪ]['stætʃuːt][tuː; tə] [teɪk] ['paʊər] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['lendɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [bʊks] ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

they	resolved	that	they	would	'	proceed	by	statute	to	take	power	to	order	the	lending	out	of	books	under	certain	restrictions	.
他们	已解决	那	他们	会	-	继续	经过	法令	到	拿	力量	到	命令	这	贷款	出去	的	图书	在下面	肯定	限制	.

他们决定"通过立法取得权力，在一定限制条件下命令从书籍中借出"。

- [naʊ] [noʊ] [seɪn] [mæn] [riˈzɔlvz] [tuː; tə] - [teɪk] ['paʊər] - [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] .

-	Now	no	sane	man	resolves	to	'	take	power	'	to	do	what	he	already	has	a	right	to	do	.
-	现在	不	理智	男人	解决	到	-	拿	力量	-	到	做	什么	他	已经	有	一个	正确的	到	做	.

"现在，任何一个神智正常的人都不会决心'夺取政权'去做他本来就有权做的事情。"

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst][ðə; ði] [kjʊ'reɪtəz] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ʌn'stætʃətəbli] ,

This	resolution	then	was	a	distinct	confession	that	for	years	past	the	Curators	had	been	acting	unstatutably	,
这	解决	然后	曾是	一个	清楚的	忏悔	那	为了	年	过去的	这	策展人	有	到过	表演	不合法律	,

该决议实际上承认了管理者们多年来一直从事非法活动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [pər'hæps]['sɜːrt(ə)n] ,

and	it	is	probable	,	perhaps	certain	,
和	它	是	可能	,	也许	肯定	,

而且很可能，或许可以肯定，

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] - ['saɪkʌt][məuz][fjuːɪt] - [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stætʃuːt][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['kʌvər][ænd; ənd][kən'doʊn][ðə; ði][ɪ'liːg(ə)l][ækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ,

that	the	words	'	sicut	mos	fuit	'	in	the	extraordinary	statute	of	1873	were	intended	to	cover	and	condone	the	illegal	acts	of	the	previous	ten	or	eleven	years	,
那	这	字	-	sicut	莫斯	水果	-	在	这	非凡的	法令	的	-	是	故意的	到	覆盖	和	宽恕	这	非法的	行为	的	这	以前的	十	或者	十一	年	,

1873 年那项非常规法令中的"sicut mos fuit"一词意在掩盖和纵容过去十年或十一年间的非法行为。

[æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [bæd] ['lætn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['stætʃuːt] [ɪz] [ɪk'sprest] .

an	intention	completely	frustrated	by	the	unparalleled	bad	Latin	in	which	that	Statute	is	expressed	.
一个	意图	完全地	沮丧的	经过	这	无与伦比	坏的	拉丁	在	哪个	那	法令	是	表达	.

这一意图完全落空，因为该法令是用极其糟糕的拉丁文写成的。

['weðər] [ə; eɪ] [-]

Whether	a	[	14	]
无论	一个	[	-	]

是否[14]

[pər'mɪʃ(ə)n] - [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [bʊks] [fɔ:r; fər] ['lɜ:rnɪd] [men] - [kən'veiz] [tu:; tə][ðə; ði] [kjʊ'reɪtəz] [ðə; ði]

permission	'	to	borrow	books	for	learned	men	'	conveys	to	the	Curators	the
允许	-	到	借	图书	为了	学习	男人	-	传递	到	这	策展人	这

['paʊər] [tu:; tə] [lend] [ðem; ðəm] [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪn'di:d] ;

power	to	lend	them	is	very	doubtful	indeed	;
力量	到	借	他们	是	非常	疑	的确	;

“为学者借阅书籍”的许可赋予馆长出借书籍的权力，这一点确实非常值得怀疑；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] ,

if	it	were	not	so	,
如果	它	是	不是	所以	,

如果不是这样的话，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] [waɪ] [ðə; ði] [kjʊ'reɪtəz] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['stætʃu:t] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

it	is	difficult	to	see	why	the	Curators	applied	for	the	Statute	now	before	us	.
它	是	难的	到	看	为什么	这	策展人	应用	为了	这	法令	现在	前	我们	.

很难理解监护人为何要申请我们现在看到的这份法令。

[wɜ:r; wər] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊ'reɪtəz] [hæv; həv] [naʊ] [noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [lend]

Were	any	one	to	maintain	that	the	Curators	have	now	no	power	to	lend
是	任何	一	到	维持	那	这	策展人	有	现在	不	力量	到	借

[bʊks] ,

books	,
图书	,

如果有人坚持认为馆长们现在没有权力外借书籍，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,

and	that	they	never	have	had	it	since	the	Library	was	founded	,
和	那	他们	绝不	有	有	它	自从	这	图书馆	曾是	创立	,

而且自图书馆成立以来，他们从未拥有过它。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [faɪnd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l]

he	would	not	find	much	difficulty	in	proving	his	case	to	the	satisfaction	of	all
他	会	不是	寻找	很多	困难	在	证明	他的	案件	到	这	满意	的	全部

['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['bi:ɪŋs] .

reasonable	beings	.
合理的	生物	.

他要证明自己的观点，让所有理性的人都信服，应该不会有什么困难。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['stætʃu:t] [prə'pəuziz] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['paʊər] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ɪn] ['pɜ:rfɪktli]

The	present	Statute	proposes	to	give	them	this	power	,	though	not	in	perfectly
这	展示	法令	提议	到	给	他们	这	力量	,	尽管	不是	在	完美

[ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] [tɜ:rmz] .

unobjectionable	terms	.
无可指摘	条款	.

现行法令拟赋予他们这项权力，尽管措辞并非完全无可指摘。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] [ə'laʊz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [lend] ['mænjʊskrɪpts] ,

For	it	first	allows	them	to	lend	manuscripts	,
为了	它	第一的	允许	他们	到	借	手稿	,

首先，它允许他们出借手稿，

[ænd; ənd] [ðen] [di'klɛəz] [ðæt] [noʊ] [rer] [bʊk] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [lent] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv]

and	then	declares	that	no	rare	book	shall	be	lent	without	the	consent	of
和	然后	声明	那	不	稀有的	书	将	是	借出的	没有	这	同意	的

[ˌkɑ:nvə'keɪʃn] .

Convocation	.
召集	.

然后宣布，未经大会同意，不得外借任何珍稀书籍。

[naʊ] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rer] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juˈniːk] , [noʊ] [tuː] ['biːɪŋ] [ɪgˈzæktli][əˈlaɪk] .
Now 现在 **a** 一个 **manuscript** 手稿 **is** 是 **more** 更多的 **than** 比 **rare** 稀有的 **;** ; **it** 它 **is** 是 **unique** 独特的 **,** , **no** 不 **two** 二 **being** 存在 **exactly** 确切地 **alike** 同样 **.** .

如今，手稿不仅稀有，而且独一无二，没有两份手稿是完全相同的。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌæmbɪˈgjuːəti; ˌæmbɪˈgjuːɪti] [hɪr] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['præktɪs] [tuː; tə] [briːd]
There 那里 **is** 是 **an** 一个 **ambiguity** 歧义 **here** 这里 **which** 哪个 **will** 将要 **be** 是 **found** 成立 **in** 在 **practice** 实践 **to** 到 **breed** 品种
['endləs] ['dɪfəkəltɪz] .
endless 无尽的 **difficulties** 困难 **.** .

这里存在一种模棱两可之处，在实践中将会引发无穷无尽的困难。

[ðen] , [əˈgen] , [huː] [ɪz][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ænˈtɪkwəti] , ['rerəti] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['eni]
Then 然后 **,** , **again** 再次 **,** , **who** WHO **is** 是 **to** 到 **judge** 法官 **of** 的 **the** 这 **antiquity** 古代 **,** , **rarity** 稀有性 **,** , **and** 和 **so** 所以 **forth** 前进 **of** 的 **any** 任何
[bʊk] ,
book 书 **,** ,

那么，谁又有资格评判一本书的年代久远、稀有程度等等呢?

['prɪntɪd] [ɔːr]['mænjuskrɪpt] ?
printed 打印 **or** 或者 **manuscript** 手稿 **?** ?

印刷版还是手稿?

['iːðər] [ðə; ði] [kjʊˈreɪtəz] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [ðiːz] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,
Either 任何一个 **the** 这 **Curators** 策展人 **must** 必须 **decide** 决定 **these** 这些 **questions** 问题 **for** 为了 **themselves** 他们自己 **,** ,

策展人必须自行决定这些问题，

[ɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst][ækt][ɑːn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪˈbreriən] .
or 或者 **they** 他们 **must** 必须 **act** 行为 **on** 在 **the** 这 **judgment** 判断 **of** 的 **the** 这 **Librarian** 图书管理员 **.** .

或者他们必须根据图书馆员的判断行事。

['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [noʊz] ,
Knowing 会心 **what** 什么 **it** 它 **now** 现在 **knows** 知道 **,** ,

鉴于它现在所知道的一切，

[ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ['riːəli] [prɪˈperd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈsaɪd] [sʌtʃ]
is 是 **the** 这 **University** 大学 **really** 真的 **prepared** 准备 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **the** 这 **existing** 现存的 **board** 木板 **shall** 将 **decide** 决定 **such** 这样的
['kwestʃənz] ;
questions 问题 **;** ;

大学真的准备好宣布由现有董事会决定这些问题吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] ,
and 和 **,** , **if** 如果 **not** 不是 **,** ,

如果不是这样，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ['mætərz] [soʊ][kəmˈpleks][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
is 是 **it** 它 **ready** 准备好 **to** 到 **leave** 离开 **matters** 事情 **so** 所以 **complex** 复杂的 **and** 和 **difficult** 难的 **to** 到 **the** 这 **judgment** 判断 **of** 的
['eni][wʌn][mæn] ,
any 任何 **one** 一 **man** 男人 **,** ,

它真的准备好将如此复杂棘手的问题交由任何一个人来评判吗?

[biː; bi][hiː; hi] [huː] [hiː; hi] [meɪ] ?

be	he	who	he	may	?
是	他	WHO	他	可能	?

他会是谁呢?

['læstli] , [ðə; ði][laɪ'breriən][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lend] [bʊks] ['niːðər] [rer] [nɔːr]['væljuəb(ə)l] ,

Lastly	,	the	Librarian	is	permitted	to	lend	books	neither	rare	nor	valuable	,
最后	,	这	图书管理员	是	允许	到	借	图书	两者都不	稀有的	也不	有价值的	,

最后，图书管理员可以外借既不稀有也不珍贵的书籍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][left][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [bʊk] [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt]

and	it	is	left	to	him	alone	to	decide	whether	a	given	book	is	or	is	not
和	它	是	左边	到	他	独自的	到	决定	无论	一个	给定	书	是	或者	是	不是

[rer] [ɔːr]['væljuəb(ə)l] .

rare	or	valuable	.
稀有的	或者	有价值的	.

至于某本书是否稀有或有价值，则由他全权决定。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

To	those	ignorant	of	books	it	will	seem	easy	enough	to	settle	this	question	,
到	那些	无知	的	图书	它	将要	似乎	简单的	足够的	到	定居	这	问题	,

对于那些不识字的人来说，解决这个问题似乎很容易。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

though	it	is	one	to	frighten	a	man	who	does	know	something	about	them	.
尽管	它	是	一	到	吓唬	一个	男人	WHO	做	知道	某物	关于	他们	.

虽然这足以吓到对它们有所了解的人。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [bʊks] [bɪ'kʌm] [æt; ət][fɜːrst]

Nothing	is	stranger	than	the	sudden	way	in	which	some	books	become	at	first
没有什么	是	陌生人	比	这	突然	方式	在	哪个	一些	图书	变得	在	第一的

[skers] ,

scarce	,
稀少	,

没有什么比某些书籍突然变得稀缺更奇怪的了。

[ænd; ənd] [ðen] ['toʊtəli] [ˌdɪsə'pɪr] .

and	then	totally	disappear	.
和	然后	完全	消失	.

然后彻底消失了。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks]

For	nearly	forty	years	I	have	been	on	the	look	-	out	for	two	English	books
为了	几乎	四十	年	我	有	到过	在	这	看	-	出去	为了	二	英语	图书

[wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

which	I	read	as	a	child	;
哪个	我	读	作为	一个	孩子	;

近四十年来，我一直在寻找我小时候读过的两本英文书;

[wʌn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['trævlz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	a	book	of	voyages	and	travels	,	the	other	a	cheap	edition	of	the
一	一个	书	的	航程	和	旅行	,	这	其他	一个	便宜的	版	的	这

[ə'reɪbiən] [naɪts] ,

Arabian	Nights	,
阿拉伯	夜晚	,

一本是游记，另一本是廉价版的《一千零一夜》。

[ænd; ənd]['nevər][wʌns][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm][hæv; həv][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['iːðər] :

and	never	once	in	all	that	time	have	I	had	a	chance	of	buying	either	:
和	绝不	一次	在	全部	那	时间	有	我	有	一个	机会	的	购买	任何一个	:

这么多年来，我从未有机会买到过这两样东西:

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] .
they seem to have vanished .
他们 似乎 到 有 消失了 .

他们似乎已经消失了。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rer] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli]
One would have said without hesitation that they were not rare and certainly
一 会 有 说 没有 犹豫 那 他们 是 不是 稀有的 和 当然
[nɑːt]['væljuəb(ə)l] ,
not valuable ,
不是 有价值的 ,

人们会毫不犹豫地说，它们并不稀有，当然也不值钱。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ʌnprəu'kjuərəbl] . [-]
yet they are absolutely unprocurable . [15]
然而 他们 是 绝对地 无法采购 . [-]

然而，它们却完全无法获得。[15]

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['mætər] [wɪtʃ] [wɪl] ['hɑːrdli] ['ɪntrəst] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
But this is a technical matter which will hardly interest Congregation .
但 这 是 一个 技术的 事情 哪个 将要 几乎 兴趣 会众 .

但这只是技术性问题，教众们应该不会感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['lendɪŋ] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd]
It is more to the point to insist that the rules for lending drawn up and
它 是 更多的 到 这 观点 到 坚持 那 这 规则 为了 贷款 绘制 向上 和
[ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [kjʊ'reɪtəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] ,
approved by the Curators should be revised and approved by Convocation ,
得到正式认可的 经过 这 策展人 应该 是 修改 和 得到正式认可的 经过 召集 ,

更重要的是，应该坚持由理事会制定和批准的借贷规则应由理事会修订和批准。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [kən'sent] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [biː; bi] ['ɔːltərd] [nɔːr] ['æbrəgeɪt] .
and that without its consent they shall neither be altered nor abrogated .
和 那 没有 它是 同意 他们 将 两者都不 是 已修改 也不 废除 .

未经其同意，不得更改或废除。

['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] ['fraɪtf(ə)l] ['mɪstʃɪf] .
Even so it will be impossible to prevent frightful mischief .
甚至 所以 它 将要 是 不可能的 到 防止 可怕 恶作剧 .

即便如此，也无法阻止可怕的恶行发生。

[ɪf] [ðə; ði] ['θɜːrəli] [bæd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['lendɪŋ] [ɪz] [ə'fɝːmd] ,
If the thoroughly bad principle of lending is affirmed ,
如果 这 彻底 坏的 原则 的 贷款 是 确认 ,

如果借贷这种极其糟糕的原则得到确认，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['pærɪs] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'dɑːptɪd] ?
is it not clear that the Paris rule should be adopted ?
是 它 不是 清除 那 这 巴黎 规则 应该 是 已采用 ?

难道还不清楚是否应该采纳《巴黎协定》吗?

[ðæt] [ruːl] [ɪz] [ðæt] ['oʊnli] ['djuːplikits] [ʌv; əv] [bʊks] ['niːðər] [rer] [nɔːr]['væljuəb(ə)l] ([ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz]
That rule is that only duplicates of books neither rare nor valuable (the exact words
那 规则 是 那 仅有的 重复项 的 图书 两者都不 稀有的 也不 有价值的 (这 精确的 字
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ɑːr; ər]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] - [ri'maːks] ,
of the regulation are quoted in the ' Remarks ,
的 这 规定 是 引 在 这 - 评论 ,

该规定只允许复制既不稀有也不值钱的书籍（该规定的原文引自"备注"部分）。

- [piː] . -) [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lent] .
' p . 43) shall be lent .
- p . -) 将 是 借出的 .

'第 43 页）将被借出。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l]

But	it	is	to	be	hoped	that	the	University	will	follow	the	excellent	example
但	它	是	到	是	希望	那	这	大学	将要	跟随	这	出色的	例子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

of	the	British	Museum	.
的	这	英国	博物馆	.

但愿大学能够效仿大英博物馆的优秀榜样。

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɑːŋgrəs] [hæv; həv] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [trʌs'tiːz]

The	Oriental	Congress	have	been	moving	heaven	and	earth	to	get	the	Trustees
这	东方	国会	有	到过	移动	天堂	和	地球	到	得到	这	受托人

[tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]['mænjʊskrɪpts] - ['ʌndər]['prɑːpər] [ˌgærən'tiːz] ,

to	sanction	the	loan	of	Oriental	Manuscripts	'	under	proper	guarantees	,
到	制裁	这	贷款	的	东方	手稿	-	在下面	恰当的	保证	,

东方学会一直在竭尽全力促使理事会批准在"适当担保"下出借东方手稿。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['preʃər] [tuː; tə] [ber] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [trʌs'tiːz] ,

'	and	they	have	brought	considerable	pressure	to	bear	;	but	the	Trustees	,
-	和	他们	有	带来	大量	压力	到	熊	;	但	这	受托人	,

他们施加了相当大的压力；但是受托人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]

as	well	as	the	responsible	officers	in	the	Museum	,	have	given	the	Oriental
作为	出色地	作为	这	负责任的	警官	在	这	博物馆	,	有	给定	这	东方

['kɑːŋgrəs] [ɪts] ['ænsər] .

Congress	its	answer	.
国会	它是	回答	.

博物馆的相关负责人也已向东方大会作出答复。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [greɪt] ['rʌsl] [striːt] [noʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

The	authorities	in	Great	Russell	Street	know	their	business	,
这	当局	在	伟大的	罗素	街道	知道	他们的	商业	,

大罗素街的官员们很清楚自己的职责所在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʌtərli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][lend][ɑːn]['eni] [tɜːrmz] .

and	they	utterly	decline	to	lend	on	any	terms	.
和	他们	完全地	衰退	到	借	在	任何	条款	.

他们断然拒绝以任何条件放贷。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi][æz; əz][waɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Let	us	be	as	wise	as	they	are	.
让	我们	是	作为	明智的	作为	他们	是	.

让我们像他们一样睿智。

[ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['stætʃuːt][ɪz] [pæst] ,

If	the	present	Statute	is	passed	,
如果	这	展示	法令	是	通过了	,

如果本法案获得通过，

[noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [əu'beid] ,

no	one	can	be	so	foolish	as	to	suppose	that	it	will	be	long	obeyed	,
不	一	能	是	所以	愚蠢	作为	到	认为	那	它	将要	是	长的	服从	,

没有人会愚蠢到认为这条规定会被长期遵守。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [suːn] [rɪ'lækst] .

or	that	it	will	not	be	soon	relaxed	.
或者	那	它	将要	不是	是	很快	轻松	.

或者说，这种限制不会很快放松。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['riːəli] [ɪz] [bɪ'twiːn] ['lendɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['lendɪŋ] .

The	question	really	is	between	lending	and	not	lending	.
这	问题	真的	是	之间	贷款	和	不是	贷款	.

问题其实在于放贷还是不放贷。

[ðə; ði] ['lendɪŋ] , [ɪf] ['sæŋkʃənd] [ɪn]['eni][fɔ:rm] , [wɪl] [æt; ət][fɜ:rst][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ræpɪdli]

The	lending	,	if	sanctioned	in	any	form	,	will	at	first	be	limited	,	it	will	rapidly
这	贷款	, 如果		已制裁	在	任何	形式	,	将要	在	第一的	是	有限的	,	它	将要	快速

[bɪ'kʌm] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

become	unlimited	.
变得	无限	.

贷款如果以任何形式获得批准，起初将受到限制，但很快就会变得不受限制。

[ə; eɪ][ræt] - [hoʊl][ɪn][ə; eɪ] [daɪk] [lets] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][æt; ət][fɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] ['drɪbl] ,

A	rat	-	hole	in	a	dyke	lets	the	water	in	at	first	in	a	dribble	,
一个	鼠	-	洞	在	一个	堤防	让我们	这	水	在	在	第一的	在	一个	运球	,

堤坝上的鼠洞起初只会让水涓涓细流地渗入。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] , ['faɪnəli] [ə'weɪ] [goʊz][ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] .

then	in	a	stream	,	finally	away	goes	the	dyke	and	irreparable	mischief	is	done	.
然后	在	一个	溪流	,	最后	离开	去	这	堤防	和	无法弥补的	恶作剧	是	完毕	.

然后，随着溪流的冲刷，堤坝最终被冲走，无法挽回的灾难就此发生。

[soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['lendɪŋ] ,

So	will	it	be	with	lending	,
所以	将要	它	是	和	贷款	,

贷款行业也会如此。

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [daɪk] [wɪtʃ] [di'fendz] [ðə; ði] [bɔd'li:ən] [wɪl] [bi:; bi] [bɔ:rd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'defɪnət]

only	that	the	dyke	which	defends	the	Bodleian	will	be	bored	in	an	indefinite
仅有的	那	这	堤防	哪个	辩护	这	博德利图书馆	将要	是	无聊的	在	一个	不定

['nʌmbər] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

number	of	places	.
数字	的	地方	.

只不过，保卫博德利图书馆的堤坝将在无数个地方被凿穿。

['evri] ['bɔ:roʊər] [wɪl] [ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] .

Every	borrower	will	act	the	part	of	a	rat	.
每一个	借款人	将要	行为	这	部分	的	一个	鼠	.

每个借款人都会扮演老鼠的角色。

[ðə; ði] ['bɒrəʊəz] - [lɪst] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stætʃu:t] ['li:gəlaɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [wɪl] [su:n] [ɪm'breɪs]

The	borrowers	'	list	which	this	Statute	legalizes	for	the	first	time	will	soon	embrace
这	借款人	-	列表	哪个	这	法令	合法化	为了	这	第一的	时间	将要	很快	拥抱

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɪn]['ɑ:ksfərd] .

the	name	of	every	graduate	in	Oxford	.
这	姓名	的	每一个	毕业	在	牛津	.

该法令首次使借款人名单合法化，这份名单很快就会囊括牛津大学每一位毕业生的名字。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪg'zækt] [bʊk] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] .

It	is	so	convenient	to	have	the	exact	book	you	want	in	your	own	room	.
它	是	所以	方便的	到	有	这	精确的	书	你	想	在	你的	自己的	房间	.

能把自己想要的书放在自己的房间里真是太方便了。

[jes] , [ʌn'kwestʃənəbli] [moʊst] [kən'vi:niənt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

Yes	,	unquestionably	most	convenient	;	but	what	is	the	price	you	pay	for	this
是的	,	毫无疑问	最多	方便的	;	但	什么	是	这	价格	你	支付	为了	这

[kən'vi:niəns] ?

convenience	?
方便	?

是的，这无疑是最方便的；但是，你为这种便利付出了什么代价？

[ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] [wʌn] ; [ju:; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [bɔd'li:ən] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv] ['refrəns] .

A	ruinous	one	;	you	destroy	the	Bodleian	as	a	library	of	reference	.
一个	毁灭性的	一	;	你	破坏	这	博德利图书馆	作为	一个	图书馆	的	参考	.

这是毁灭性的；你毁了博德利图书馆作为参考图书馆的地位。

- [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , - [sez] ['mɪstər] . ['wɔrən] ([si:] [-]
' **Once or twice a year , ' says Mr . Warren (see [16]**
- 一次 或者 两次 一个 年 , - 说道 先生 . 沃伦 (看 [-]

沃伦先生说："一年一两次"(见[16])。

[ə'kædəmi] , [mɑ:rtʃ] - , -) ,
Academy , March 12 , 1887) ,
学院 , 行进 - , -) ,

学院，1887年3月12日)，

- ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [laɪk] [maɪ'self] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] ['ɑ:ksfərd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['vɪzɪt] [wɪð; wɪθ] ['peɪdʒɪz]
' **graduates like myself go up to Oxford on a short visit with pages**
- 毕业生 喜欢 我 去 向上 到 牛津 在 一个 短的 访问 和 页面

[ʌv; əv] ['refrənsɪz] [tu:; tə] ['verɪfaɪ] ,
of references to verify ,
的 参考 到 核实 ,

像我这样的毕业生会带着厚厚一叠推荐信去牛津进行短暂访问，以验证自己的资历。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [nu:] [ɔ:r] [bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vju:] [sɛl'ti:k] , [sə'saɪəti]
anxious to see new or back numbers of the Revue Celtique , Palæographical Society
焦虑的 到 看 新的 或者 后退 数字 的 这 评论 凯尔特人 , 古文字学 社会

[prbli'keiʃnz] , & [si:] .
publications , & c .
出版物 , & c .

渴望看到《凯尔特评论》、古文字学会出版物等的新刊或过刊。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bəuθ] [ˌɪnkən'vi:niənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]
It is both inconvenient and disappointing to be told , as I have been
它 是 两个都 不方便 和 令人失望 到 是 讲述 , 作为 我 有 到过

[toʊld] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
told more than once ,
讲述 更多的 比 一次 ,

被告知这一点既令人不便又令人失望，而且我已经不止一次被告知了。

[ðæt] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [aʊt] [ɑ:n] [loʊn] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [hæd; həd] .
that such - and - such a book is out on loan , and cannot be had .
那 这样的 - 和 - 这样的 一个 书 是 出去 在 贷款 , 和 不能 是 有 .

某某书已被借出，无法借阅。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['greɪtər] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] ['bɒrəʊəz]
The inconvenience will become greater as the circle of privileged borrowers
这 不便 将要 变得 更大的 作为 这 圆圈 的 特权 借款人

[bɪ'kʌmz] ['lɑ:rdʒər] - ;
becomes larger ' ;
变成 更大的 - ;

随着享有特权的借款人范围扩大，这种不便也会越来越严重；

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .
this is the language of a student , and the language of common sense .
这 是 这 语言 的 一个 学生 , 和 这 语言 的 常见的 感觉 .

这是学生的语言，也是常识的语言。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['refrəns] ['laɪbreri] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
The benefit of a reference library cannot be exaggerated ,
这 益处 的 一个 参考 图书馆 不能 是 夸张的 ,

参考图书馆的益处怎么强调都不为过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [kə'pæsəti][ðæt] ['lendɪŋ] [ænd; ənd]

and	it	must	be	clear	to	the	meanest	capacity	that	lending	and
和	它	必须	是	清除	到	这	最卑鄙的	容量	那	贷款	和

[dɪ'pɑːzɪt]['kænɑːt] ['pɑːsəbli][biː; bi][kəm'baɪnd] .

deposit	cannot	possibly	be	combined	.
订金	不能	可能	是	合并	.

即使是最普通的人也应该清楚，贷款和存款不可能结合在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['dæmɪdʒ][ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] ,

It	is	not	difficult	to	damage	or	destroy	the	usefulness	of	the	Bodleian	,
它	是	不是	难的	到	损害	或者	破坏	这	用处	的	这	博德利图书馆	,

破坏或摧毁博德利图书馆的用途并非难事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuːt][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][voʊt][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step] ['daʊnwərdz] .

and	the	Statute	on	which	we	are	now	to	vote	is	the	first	step	downwards	.
和	这	法令	在	哪个	我们	是	现在	到	投票	是	这	第一的	步	向下	.

而我们现在要投票表决的这项法令，是倒退的第一步。

[tuː; tə][lend] [bʊks] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪbreri][æz; əz]['aʊərz][ɪz][æn; ən][ækt] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]

To	lend	books	out	of	such	a	library	as	ours	is	an	act	opposed	to	the
到	借	图书	出去	的	这样的	一个	图书馆	作为	我们的	是	一个	行为	反对	到	这

['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

teachings	of	experience	,
教义	的	经验	,

从我们这样的图书馆外借书籍，是违背经验教训的行为。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ɪz][wʌn]

nor	can	it	be	said	that	the	course	which	we	are	invited	to	take	is	one
也不	能	它	是	说	那	这	课程	哪个	我们	是	受邀	到	拿	是	一

['sæŋkʃənd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['emɪnənt] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən] .

sanctioned	by	those	who	are	eminent	authorities	on	such	a	question	.
已制裁	经过	那些	WHO	是	杰出	当局	在	这样的	一个	问题	.

也不能说我们被邀请采取的路线是得到了该领域权威人士的认可。

[ðə; ði][men] [huː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst][hæv; həv] [bɪn] [pər'sɪstəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]

The	men	who	for	years	past	have	been	persistently	trying	to	force	this	fatal
这	男人	WHO	为了	年	过去的	有	到过	持续地	尝试	到	力量	这	致命的

['pɑːləsi][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [meɪ] [biː; bi][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɑːn] [mɔːr] [ə'kaʊnts] [ðæn; ðən][wʌn] ;

policy	upon	the	University	may	be	remarkable	on	more	accounts	than	one	;
政策	之上	这	大学	可能	是	卓越	在	更多的	账户	比	一	;

多年来一直试图将这项致命政策强加给大学的这些人，在很多方面都令人瞩目；

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [bʊks]

yet	they	are	assuredly	not	remarkable	either	for	their	acquaintance	with	books
然而	他们	是	当然	不是	卓越	任何一个	为了	他们的	熟人	和	图书

[ænd; ənd]['laɪbrɛˌriːz] ,

and	libraries	,
和	图书馆	,

然而，他们对书籍和图书馆的了解也并不出众。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] .

or	for	their	knowledge	of	the	Bodleian	.
或者	为了	他们的	知识	的	这	博德利图书馆	.

或者因为他们了解博德利图书馆。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪbreri] ,

To	them	it	is	merely	a	large	library	,
到	他们	它	是	仅仅	一个	大的	图书馆	,

对他们来说，它只不过是一座大型图书馆而已。

[nɑːt] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbreri][ɔːr][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ðeɪ]

not	essentially	different	from	the	London	Library	or	from	Mudie's	,	and	they
不是	本质上	不同的	从	这	伦敦	图书馆	或者	从	-	,	和	他们

[prə'poʊz][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] .

propose	to	treat	it	accordingly	.
提出	到	对待	它	因此	.

它与伦敦图书馆或穆迪图书馆并无本质区别，他们打算采取相应的措施。

[noʊ] [mis'teik] [kæn; kən][biː; bi] ['greɪtər] .

No	mistake	can	be	greater	.
不	错误	能	是	更大的	.

没有比这更大的错误了。

[ðə; ði] [bɔd'liːən] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['laɪbreri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	Bodleian	is	no	ordinary	library	;	it	is	one	of	the	wonders	of	the	world	,
这	博德利图书馆	是	不	普通的	图书馆	;	它	是	一	的	这	奇迹	的	这	世界	,

博德利图书馆并非普通的图书馆；它是世界奇迹之一。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ['vændlz] [æz; əz][tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ]

and	are	we	going	to	be	such	Vandals	as	to	sanction	a	practice	which
和	是	我们	去	到	是	这样的	破坏者	作为	到	制裁	一个	实践	哪个

[kæn; kən]['oʊnli][end][ɪn][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] ?

can	only	end	in	its	destruction	?
能	仅有的	结尾	在	它是	破坏	?

难道我们要成为如此肆意妄为的破坏者，去认可这种最终只会导致自身毁灭的做法吗?

['bækstər] , ['prɪntər] , ['ɑːksfərd] .

BAXTER	,	PRINTER	,	OXFORD	.
巴克斯特	,	打印机	,	牛津	.

BAXTER，打印机，牛津。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释:

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Punctuation	and	spelling	inaccuracies	were	silently	corrected	.
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神